

## كيفية القراءة؟

صور وألوان

لتحديد الفصل.

🛶 لدى غالبية البلديات مواقع إلكترونية تقدم معلومات مفيدة عديدة. من المكن أيضاً الإتمال هاتفياً بدار البلدية للتحقق من

عنوان الفصل.

#### هل أن الإجراءات الإدارية فعلاً

أنت ملزم بالإستجابة لكل الإشعارات، المراسلات، المكالمات الهاتفية الواردة من قبل المديريات والمؤسسات العامة.

الأوقات أو المواعيد النهائية تحدد التاريخ الذي يجب قبله أن تقوم بإجراء ما. عليك حتماً إحترام هذا التاريخ والحضور شخصياً في حال تم ـــ حـ حـ حـ الم تقم بذلك، قد تتعرض لعقوبات. من المحتمل شطب 🚇 ملقاتك من السجلات البلدية، خسارة إقامتك وكذلك أيضاً قد تخسر الحق في الحصول على إقامة.

يُنصح بارسان الوثائق المُهمة بالبريد المُسجُّل ...

ما هي مدة صلاحية الإقامة؟ ومتى يجب تجديدها؟ ُ في حالة الحصول على قرار إيجابي يسمح لك بالبقاء في بلجيكا، ستحصل على وثيقة ذات المعلومات العملية أو ربما لتزويدهم بها قبل الذهاب إلى دار البلدية.

#### مدة محدودة عموماً (وغالباً قابلةً للتمديد). هام! عليك التقدم إلى الشؤون الإدارية في البلدية لتجديد إقامتك 45 يوماً على الأقل، تبل انتهاء صلاحية الإقامة التي بحوزتك.

انتبه: في معظم المعاملات، لاتخواك الوثائق الأولية المعطاة لك بالسفر خارج بلجيكا. يجب أن يكون جواز سفرك صالحاً. الرجاء الإستفسار جيداً حول هذه النقطة.

#### هل يتوجب علي التسجيل أيضاً

نعم، في جميع الأحوال، يجب عليك التسجيل لدى مكتب الشؤون الإدارية في البلدية لحظة حصولك على مسكن.

يجب أن يتم هذا الإجراء في غضون الـ 8 أيام الأولى من تاريخ وصولك إلى البلد كحد أقصى. عند تقديم طلب التسجيل، سيقوم شرطى الحى بالتحقق من أنك فعلياً تسكن في العنوانَّ الذيَّ

#### وصلتُ للتو إلى بلجيكا. ما هي الإجراءات الطارئة التي يجب

إن استيعاب وضعك في بلجيكا هو في غاية الأهمية، لمعرفة فيما إذا كان بإمكا، الحصول على إقامة ووفق أية شروط.

ناكل التنسيسية وتدكون

إلاك النصيحة باقصى سرعة معكنة شارحاً وضعك لإحدى دوائر الإرشاد القادمين الجدد (انظر فصل «معلومات

#### من يقرر منحك الإقامة؟

في معظم الحالات، يكون مكتب الأجانب (الخاضع

ibž 🔻 للدائرة العامة للأمور الداخلية الفيدرالية) مسؤولاً عن أخذ القرار بالسماح لك في البقاء في بلجيكا من عدمه. في بعض الأحيّان تكون البلدية حيث تقيم هي سي بسر المسؤولة عن تسيير المعاملات، عليك حينها المرور بها لتقديم طلب الإقامة. في أحيان أخرى، يجب أن يُوجُّه طلب الإقامة مباشرة إلى

إِذَا كنت من دون أوراق نظامية، لا يسمى الـ «مساعدة لطبية الطارئة 🕮 ».

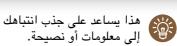


هذا لإرسالك نحو منظمة، أو موقع الكتروني حيث يمكنك إيجاد المعلومات.

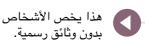
هذا لجذب انتباهك إلى المعلومات المهمة.

هذه الكلمة مشروحة في قاموس المصطلحات في نهاية الكتيب.









# الفهرس

5	المقدمة
6	طريقة الإستخدام
7	الحقوق الأساسية
(†) 13	بلجيكا
17	شؤون إدارية
21	العمل
口前 27	السكن
34	الصحة
39 39	التعليم
<b>47</b>	العائلة
53	المجتمع
<b>€</b> 57	JLJ
61	معلومات - إرشيادات
47	قامميين الميطلحات





إن التكيُّف في مجتمع جديد وإيجاد مكانة فيه يشكل الكثير من التحديات. فمنذ لحظة وصولك ستواجه العديد من التغيرات وستمر، دون أدنى شك، بتجارب لم تختبرها من قبل.

وكما كل البلجيكيين، سيكون عليك اتباع سلسلة من القواعد التي تنظم حياتنا الجماعية. كذلك ستواجهك الكثير من المسائل المتعلقة «بالوافدين الجدد» في المجتمع: التزامات إدارية، اتقان اللغة الفرنسية، مداخل الحقوق الإجتماعية، المصادقة على المهارات المهنية التي كنت قد اكتسبتها قبل مجيئك إلى هنا، الخ...

ولهذا الغرض، في بروكسل كما في والونيا، وفي أغلب الأحيان بالتعاون مع منظمات ودوائر خدمات عامة محلية، بادرنا بسياسة استقبال للمهاجرين الجدد بهدف جعلهم يشاركون في الحياة في مناطقنا على كافة الأصعدة؛ الإقتصادية، الإجتماعية والثقافية.

قد تستغرق بعض الوقت لإيجاد مكانةً لك في بلجيكا، وخاصة إن لم تكن قد حصلت على المعلومات الكافية، أو لم تكن تعرف بدقة حقوقك وواجباتك والإجراءات التي يجب أن تتبعها.

نود عبر هذا الدليل «الحياة في بلجيكا» أن نقدم لك سلسلة من المعلومات الأساسية حول أداء مجتمعنا، لتسهيل خطواتك الأولى. سيقوم هذا الدليل أيضاً بتوجيهك إلى حيث يمكنك الحصول على معلومات مفيدة أو أرشاد.

وبما أننا نعلم أن هذا الدليل لا يشكل إجابة على كافة أسئلتك، إلا أننا واثقون أنه سيسلط الضوء حول أداء المجتمع البلجيكي، وأنه سيفيدك في خطواتك الأولى فيه.

نتمنى لك قراءة مفيدة.

#### شارل بيكيه

وزير، عضو في هيئة مفوضية الجالية الفرنسية (Cocof)، والمسؤول عن الترابط الإجتماعي

#### إليان تيليو

وزيرة الصحة، النشاطات الإجتماعية وتكافؤ الفرص في والونيا

#### فاديلا لانان

وزيرة الثقافة، للسمعيات والبصريات، الصحة، تكافؤ الفرص في فدرالية والونيا – بروكسل

## طريقة الإستخدام

ما هو هذا الدليل ولمن هو موجَّه؟ إن هذا الدليل أداة سهلة الإستخدام تهدف إلى مساعدة الأجانب وذوو الجنسيات الغير أوروبية الذين وصلوا حديثاً إلى الإقليم الفرنسي في بلجيكا في خطواتهم الأولى.

للذا؟ لأنه من الضروري للقادم الجديد معرفة الواقع الذي يحيط به كي يستطيع الإنطلاق بحياته الجديدة بشكل أكثر تنظيماً وجديةً. يهدف دليل المعلومات الضرورية هذا إلى جعل هذه الدرب أسهل.

كيف؟ هذا الدليل هو ثمرة تجميع معلومات يتوجب عليك معرفتها و «الخطوات الأولى» التي يجب عليك اتخاذها عند وصولك إلى البلد. يتضمن إرشادات وروابط لأماكن لتقديم العون أو لمزيد من المعلومات.

يتكون هذا الدليل من عشرة فصول، تتوافق مع الإحتياجات المرجوة (بما في ذلك السكن، العناية الصحية، العمل). وهذه الفصول مرتبة على شكل أسئلة.

الخدمات المدرجة في هذا الدليل موجَّهة أساساً للمقيمين على الأراضي البلجيكية بشكل قانوني. إلا أنه يحتوي أيضاً على بضع خدمات متوفرة للأشخاص بدون وثائق رسمية.

تتعلق المعلومات الواردة فيه، ببلجيكا المتحدثة باللغة الفرنسية (بروكسل ووالونيا).

لن يكون بإمكان هذا الدليل الإجابة على كافة تساؤلاتك. إلا أنه وعلى الصعيد المحلي، يوجد الكثير من المصادر والأماكن للحصول على المعلومات أو الإرشاد المخصص للقادمين الجدد. استعلم لدى المراكز المذكورة في فصل «معلومات - إرشادات» أو حيث يمكنك الحصول على هذا الكتيب.

ستحصل أيضاً على الكثير من المعلومات من خلال مناقشاتك مع الأشخاص الذين ستلتقي بهم في حمك، في المدرسة أو خلال أوقات فراغك.

في شهر يناير/كانون الثاني 2012، تم تحديث المعلومات الموجودة في هذا الدليل. تأتي هذه المعلومات من مصادر مختلفة وتقدَّم بطريقة سلسة تتناسب مع الجميع. المعلومات المتوفرة في هذا الدليل لا تحل مكان النصوص القانونية، التصريحات السياسية أو البرامج الرسمية. للحصول على معلومات أكثر حداثة نقترح عليك زيارة المواقع الإلكترونية المذكورة في فصل «معلومات – إرشادات» أو الإتصال بالأماكن المذكورة.



الحرية الفردية الحقوق المتساوية التعاضد الإجتماعي المشاركة الكرامة

≡ الحقوق الأساسية



### بلجيكا **دولة <mark>ديمقراطية</mark> ت**ضمن لجميع سكانها **احترام حقو**

بلجيكا هي مملكة دستورية وبرلمانية...

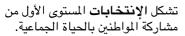
... تقوم وفق مبدأ التمثيل الديمقراطي.

> يتم تقاسم السلطة بين الملك والمجالس البرلمانية.

- يهتم البرلمان بالسلطة
   التشريعية التي
   تتولى سن القوانين
   والتصويت لها.
- وتكون السلطة التنفيذية لتطبيق القوانين الصادرة عن البرلمان بين يدي الملك والحكومة.
  - تُعَرَّف هذه السلطات في الدستور.



في نظام التمثيل الديمقراطي، يقوم الشعب بانتخاب ممثلين عنه ليمارسوا السلطة بدلاً منه.



- هناك انتخابات على جميع
   مستويات السلطة في بلجيكا:
   أوروبية، فيدرالية، بلدية، وإقليمية،
   على الصعيدين الإقليمي والبلدي.
- التصويت إلزامي للمواطنين
   البلجيكيين الذين بلغوا سن الثامنة
   عشرة في هذه الإنتخابات.
- يستطيع المواطنون حاملو جنسية أي بلد من بلدان الإتحاد الأوروبي المشاركة بالإنتخابات الأوروبية (UE) والبلدية. يجب التسجيل لدى البلدية للتمكن من التصويت.
- يمكن للقادمين من بلدان لا تنتمي
   إلى الإتحاد الأوروبي التصويت
   في الإنتخابات البلدية إذا كانوا
   مقيمين بشكل قانوني في بلجيكا
   منذ خمسة سنين على الأقل. يجب
   التسجيل لدى البلدية للتمكن من
   التصويت.

فصل السلطات. وفيها يستقل القضاء، بشكل خاص، عن الحكومة. بلجيكا هي دولة تعمل وفق قواعد وإجراءات. بلجيكا هي دولة حيادية، مما يعني أنها دولة تنفصل فيها

السلطة العامة عن

السلطات الدينية. يجب

على الإدارات العامة أن

تضمن الدولة احترام

الحقوق. لا تعمل الدولة

الدستور الوالقانون. وهي مبنية على مبدأ

إلا بما تخوله سلطة

تكون حيادية.
تعمل الدولة على وجوب
احترام حقوق المواطنين.
وإذا ما اتُخِذْت قرارات
خاطئة ضدهم، يحق لهم
الطعن بهذه القرارات





### ق الإنسان وحق المواطنة.

من ضمن هذه الحقوق، هناك مثلاً حق الحياة، منع التعنيب، حظر الرق أو العمل القسري. هذه الحقوق مطلقة (لايمكن للدولة المساس بها).

تقوم الديمقراطية على المشاركة الفعالة للمواطنين في الحياة العامة بكل أشكالها: المؤسسات السياسية والقضائية، الحوارات الإجتماعية، الصحافة، الجمعيات والمشاركة في الحياة المحلية.



على تطوير ًالمجتمع، لمساعدة المواطنين أوللتأثير في القرارات السياسية.

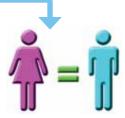


ليست التعددية فقط أراءاً ومعتقدات تتعايش جنباً إلى جنب إنما هي أيضاً حوار وجدل بين هذه الأراء والمعتقدات.

يحق للمواطنين الإضراب عن العمل، التظاهر السلمي، والتوقيع على عرائض.



### يتساوى جميع المواطنين في الحقوق



ممارستها، بما في ذلك:

- الحرية الفردية،
- الحق في الحياة الخاصة والعائلية،

توجد حريات أساسية تضمن الدولة

 الحق باختيار أسلوب الحياة الشخصى والمهنة.

يتمتع الجميع بحرية التعبير، التجمع، المشاركة والدين.

يكرس القانون

- حق الحياة،
- حق الزواج،
- حق الموت بكرامة،
- وضع نهاية للحمل بشكل طوعي.

تمارس الحقوق والحريات من قبل الأشخاص في إطار احترام الغير وللصلحة العامة. تنظم الدولة هذه الحقوق والحريات. مثلاً لا يمكن التذرع بحرية المعتقد لرفض القوانين المدرسية. وكذلك بالنسبة لحرية التعبير، حيث لا يسمح بإهانة شخص ما أو مجموعة من الأشخاص تحت عنوان حرية التعبير.

انظر قاموس المصطلحات ص 67

يتساوى الرجال والنساء أمام القانون. حيث أن لديهم الحقوق ذاتها والواجبات عينها،

على وجه الخصوص:

- للعمل والتمتع بالضمان الإجتماعي،
  - للتصويت،
  - لفتح حساب مصرفي،
- لاتخاذ القرارات في إختيار مكان السكن،
  - فيما يتعلق بالأطفال أو
  - في حالة الطلاق أو الانفصال.

تُحظر كافة أشكال التميين ه، ولا سيما فيما يخص:

- الحصول على عمل،
  - على سكن،
- على الخدمات الإدارية و
  - الخدمات الخاصة

يحق لجميع الأشخاص الحصول على حماية القانون سواسيةً. كل أجنبي يتواجد على الأراضي البلجيكية يتمتع بالحماية المنوحة للأشخاص وللممتلكات، إلا في حالات استثنائية مُعرَّفة بالقانون.





#### والكرامة.

#### الكرامة الإنسانية حقُّ للجميع، خاصةً:

- الحق بمدخول عادل،
- الضمان الإجتماعي،
  - الضمان الصحى،
- المساعدة الإجتماعية، الطبية، والقضائية،
  - سكن مناسب وأيضاً،
    - بيئة صحية و
  - التنمية الثقافية والإجتماعية.



لكي تصبح هذه الحقوق واقعاً، أنشيء نظام مبني على أساس التعاضد الإجتماعي: بين الشبان والمسنين، بين الذين يعملون والعاطلين عن العمل، بين أولئك الذين لديهم أطفال والذين لا أولاد لهم، بين الأصحاء و المرضى.

يتيح هذا النظام أيضاً تقديم المساعدة لذوي الإحتياجات الخاصة أو أولئك الذين ليس لديهم الوسائل الكافية للحياة (دعم المدخول ومساعدة إجتماعية []





والونيا فلاندرز أوروبا الأقاليم الأقاليم المعات المحلية بروكسل المقاطعة المديات

بلجيكا



#### بلجيكا **دولة فيدرالية.** مؤلفة من **ثلاثة مج**ا

#### الدولة الفيدرالية هي الدولة التي يتقاسم فيها صنع القرار، كل من السلطات الفيدرالية والبلدية والإقليمية، علماً أن لكل من هذه

السلطات برلمانه الخاص وحكومته الخاصة.

للدولة الفيدرالية صلاحيات في مجالات المصلحة الوطنية (الدبلوماسية، الجيش، القضاء، المالية، الضمان الإجتماعي، وجزء كبير من الصحة العامة، الخ...).



#### 10 أقاليم و 589 بلدية

البلدية هي المؤسسة الأقرب إلى السكان. سيكون عليك الإتصال بالبلدية في مكان إقامتك لعدد من الأمور الهامة بحياتك اليومية؛ كالحالة المدنية، الثقافة، الشباب والرياضة، البيئة، النظافة، التعليم، السلامة، التوظيف والدورات التعليمية.

تنظم البلدية ضمن أراضيها خدمات عدة (الشرطة، المدرسة، دور الحضانة، الطرقات، الخ...). لا بل هي أيضاً النافذة التي من خلالها يمكنك البدء بالكثير من الخطوات والمعاملات الإدارية.

#### ثلاث مجتمعات محلية

تمارس المجتمعات المحلية صلاحيات متعلقة باللغة: الثقافة، التعليم، الشباب، الخ...





### نمعات محلية <mark>وثلاثة أقاليم.</mark>

#### ثلاثة أقاليم

تُعنى الأقاليم بكل ما يتعلق بالتطوير الإقتصادي، العمل والأراضي (تخطيط الأراضى، السكن، البيئة، الزّراعة، المواصلات، الإقتصاد، البحوث التطبيقية، الخ...)



في الجانب الناطق بالفرنسية، لدى لا COCÖF الصلاحية في بروكسل وإقليم والونيا لنقديم المساعدة للنَّاس، الدورات التعليمية المهنية، الإندماج الإجتماعي، والسياحة.

في الجانب الناطق بالهولندية، تم دمج البَلُّديات والأقاليم.

#### بلجيكا دولة عضو في الإتحاد الأوروبي

عملتها اليورو (€).







استيعاب لوضعك في بلجيكا

ا قام ا

إجراءات إدراية

وثائق

بلدية

≣شوون إدارية



#### وصلتُ للتو إلى بلجيكا. ما هي الإجراءات الطارئة التي يجب القيام بها؟

إن استيعاب وضعك في بلجيكا هو في غاية الأهمية، لمعرفة فيما إذا كان بإمكانك الحصول على إقامة ووفق أية شروط. فلكل حالة خصوصيتها وقد تكون الإجراءات معقدة.

إطلب النصيحة بأقصى سرعة ممكنة شارحاً وضعك لإحدى دوائر الإرشاد للقادمين الجدد (انظر فصل «معلومات - استشارات»).

#### من يقرر منحك الإقامة؟

في معظم الحالات، يكون مكتب الأجانب (الخاضع للدائرة العامة للأمور

الداخلية الفيدرالية) مسؤولاً عن أخذ القرار بالسماح لك في البقاء في بلجيكا من عدمه. في بعض الأحيان تكون البلاية حيث تقيم هي المسؤولة عن تسيير المعاملات، عليك حينها المرور بها لتقديم طلب الإقامة. في أحيان أخرى، يجب أن يُوجَّه طلب الإقامة مباشرةً إلى مكتب الأحانب.

في جميع الأحوال (إلا في الإستثناءات المُعرَّفة في القانون)، عليك تقديم وثائق لإثبات شخصيتك (هوية شخصية، جواز سفر،...)

#### ما هي مدة صلاحية الإقامة؟ ومتى يجب تجديدها؟

في حالة الحصول على قرار إيجابي يسمح لك بالبقاء في بلجيكا، ستحصل على وثيقة ذات مدة محدودة عموماً (وغالباً قابلة للتمديد).

هام! عليك التقدم إلى الشؤون الإدارية في البلدية لتجديد إقامتك 45 يوماً على الأقل، قبل انتهاء صلاحية الإقامة التي بحوزتك.

انتبه: في معظم المعاملات، لاتخولك الوثائق الأولية المعطاة لك بالسفر خارج بلجيكا. يجب أن يكون جواز سفرك صالحاً. الرجاء الإستفسار جيداً حول هذه النقطة.

#### هل يتوجب علي التسجيل أيضاً في البلدية؟

نعم، في جميع الأحوال، يجب عليك التسجيل لدى مكتب الشؤون الإدارية في البلدية لحظة حصولك على مسكن.

يجب أن يتم هذا الإجراء في غضون الـ 8 أيام الأولى من تاريخ وصولك إلى البلد كحد أقصى. عند تقديم طلب التسجيل، سيقوم شرطي الحي بالتحقق من أنك فعلياً تسكن في العنوان الذي صرحت عنه.

#### شوون إدارية

Hôtel de Ville / Stadhuis



enue / Welkom e / Ingang

Openingsuren: 08.00>12.00 - 13.00>16.30

État civil / Burgerlijke Stand: Du lundi au vendredi / Maandag tot vrijdag: 08.00>13.00 Mardi / Dinsdag: 08.00>13.00 - 14.00>19.00

Caisse Communale / Gemeentekas: Du lundi au vendredi / Maandag tot vrijdag: 08.00>12.00

Étrangers / Vreemdelingen: Du lundi au vendredi / Maandag tot vrijdag: 08.00>13.00 Mardi / Dinsdag: 08.00>13.00 - 17.00-19.00

Urbanisme / Stedenbouw: Du lundi au vendredi / Maandag tot vrijdag: 08.00>12.00 Mardj / Dinsdag: 08.00>12.00 - 1/.00>20. 0

ょ

Entrée rue de Savoie / Ingang Savoiestraat لدى غالبية البلديات مواقع إلكترونية تقدم معلومات مفيدة عديدة. من المكن أيضاً الإتصال هاتفياً بدار البلدية للتحقق من المعلومات العملية أو ربما لتزويدهم بها قبل الذهاب إلى دار البلدية.

#### هل أن الإجراءات الإدارية فعلاً عهذه الأهمية؟

أنت ملزم بالإستجابة لكل الإشعارات، المراسلات، المكالمات الهاتفية الواردة من قبل المديريات والمؤسسات العامة.

الأوقات أو المواعيد النهائية تحدد التاريخ الذي يجب قبله أن تقوم بإجراء ما. عليك حتماً إحترام هذا التاريخ والحضور شخصياً في حال تم استدعائك. إذا لم تقم بذلك، قد تتعرض لعقوبات. من المحتمل شبطب الله ملفاتك من السجلات البلدية، خسارة إقامتك وكذلك أيضاً قد تخسر الحق في الحصول على إقامة.

يُنصح بإرسال الوثائق المهمة بالبريد المُسجَّل ...





#### ما هي الوثائق الهامة التي قد أحتاج لها؟

يُطلب الكثير من الوثائق الإدارية في بلجيكا، بعضها إلزامي وأخرى ضرورية فقط للحصول على بعض الخدمات أو الإجراءات.

ننصحكم بالإحتفاظ بالوثائق الأصلية وأخذ نسخ عنها: وثائق الهوية، الإقامة، شهادة الوضع العائلي، العقود، المراسلات، الفواتير والإيصالات المتعلقة بالعمل، الصحة والسكن...

نوع الوثيقة أي	أين يمكنك الحصول عليها؟
الهوية الشخصية ال	الشؤون الإدارية في دار البلدية
شهادة الميلاد ال	الشؤون الإدارية في دار البلدية حيث ولدت
جواز السفر س	سفارة أو قنصلية البلد الأصلي
شهادة حسن سير وسلوك (تُطلب خاصةً للعمل)	الشؤون البلدية
تعداد الأسرة (يُطلب خاصة لدى الإكتتاب ال في صفوف دراسية)	الشؤون البلدية
بطاقة الـ SIS "كارت سيس" (هوية شاجتماعية) ان	شركة الضمان الصحي (حسب اختيارك)، انظر فصل «العناية الصحية»
	مديرية الإقليم (بروكسل أو والونيا)، انظر فصل «العمل»

### وإذا لم أوافق على قرار إحدى المديريات؟

من الممكن غالباً الطعن بالإجراءات الإدارية. هذه الإمكانيات مذكورة في المراسلات التي تعلمك بالقرار (على ظهر الصفحة).

كما يوجد أيضاً خدمات وساطة 🕮 في كثير من البلديات، الإدارات والخدمات العامة.

www.ombudsman.be : لغرفة المزيد

انظر قاموس المصطلحات ص 67



رخصة العمل نقابات أجور معادلة الشهادة الدبلوم بحث عن العمل حقوق دورات تعليمية

# ≡توظيف ودورات تعليمية



إن العمل يساعدك على تلبية إحتياجاتك وإحتياجات عائلتك، ويعزز عملية اندماجك، حيث تصبح جزءاً من المجتمع، وتقابل أشخاص آخرون فيه.

#### هل يحق لي العمل؟

يحق للنساء كما الرجال العمل كما يحق لهم اختيار أي نشاط مهني بحرية. ومع ذلك يجب على بعض الأشخاص الغير حاملين للجنسية البلجيكية الحصول على رخصة أولاً قبل أن يسمح لهم بالعمل.

استفسر لدى دار البلدية لمعرفة فيما إذا كان نوع إقامتك يتطلب منك الحصول على رخصة العمل. هناك عدة أنواع من الرخص وكل منها يتطلب شروط خاصة.

- 📥 لمعرفة المزيد عن هذا الموضوع:
  - إقليم والونيا: www.emploi.wallonie.be
  - إقليم بروكسل العاصمة: www.bruxelles.irisnet.be

يجب التصريح عن كل وظيفة ويجب احترام حقوق العمل.

لا يحق لك العمل إذا لم تكن حاصل على إقامة.

#### موظف أو مستقل؟

إذا كان لديك رخصة عمل ووفقاً لطبيعتها يمكنك العمل على أساس موظف أو مستقل.

عندما تجد وظيفة، يتوجب على رب عملك أن يجعلك توقع على عقد عمل كتابي يحدد ساعات العمل، الأجر، والفوائد المحتملة، أيام دفع الأجر، مدة العقد ونوعه، الخ...

يعمل المستقل دون سلطة رب العمل. ويكون له وضع خاص، خصوصاً فيما يتعلق بالضمان الإجتماعي. يوجد عاملون مستقلين في التجارة، في الأسواق، في القطاع الخاص (محامي، مهندس عمارة، صيدلي، طبيب، الحرف اليدوية، الزراعة وتربية الحيوانات، الخ... هناك شروط خاصة لممارسة بعض المهن.

→ لمزيد من النصح والإرشاد: www.ucm.be

من حيث المبدأ، على كل شخص أجنبي يريد ممارسة نشاط مهني مستقل الحصول على بطاقة مهنية.

> لعرفة المزيد: http://economie.fgov.be/fr/

#### ما هي حقوقي وواجباتي كموظف؟

كعامل، يحق لك:

- الحصول على الأجر المذكور في عقد
   العمل ووفق قطاع العمل الذي ينتسب إليه
   مستخدمك
  - الحق بالحماية حسب القوانين والعقود
    - بالانتساب إلى نقابة

### توظيف ودورات تعليمية



#### • العمل في بيئة صحية وآمنة

يجب على رب عملك تزويدك بعدة وثائق: عقد العمل، قواعد العمل، وثائق تُفصِّل أجرك وعملك. انتبه: إذا لم يقم رب العمل بتزويدك بهذه الوثائق، هناك إمكانية أنه يوظفك «بالأسود».

#### كعامل، يتوجب عليك:

- احترام قواعد العمل، بما في ذلك
   أوقات الدوام
- القيام بعملك بأمانة وبشكل صحيح

#### ما هي النقابة؟

النقابة هي مؤسسة تمثل الأشخاص العاملين وتهتم بحماية حقوقهم المهنية. تتدخل النقابة بين رب العمل والموظف في حال وجود خلاف حول تطبيق شروط العمل والعقود، سواءاً كانت خلافات فردية أوجماعية. تدافع النقابة عن حقوقك في المجال الوظيفي أو البطالة.

عليك أن تصبح عضواً في النقابة حتى يصبح بإمكانها الدفاع عن حقوقك وذلك عن طريق دفع الرسوم. هناك نقابات مختلفة.

→ لإيجاد المكتب الأقرب إلى مسكنك، استشر موقعنا الإلكتروني:

**FGTB** 

FGTB ●

لاالإتحاد العام للعمل في بلجيكا): www.fgtb.be

) CSC ●

لااتحاد النقابات المسيحية): www.csc-en-ligne.be



● CGSLB (النقابة الليبرالية):



Actiris

(النقابة الليبرالية):

www.cgslb.be

### بحوزتي رخصة عمل وأبحث عن عمل. من أين أبدأ ؟

قبل كل شيء، يجب الإكتتاب لدى مكاتب الخدمة العامة للتوظيف، كطالب عمل في الإقليم الذي تعيش فيه.

- إذا كنت تعيش في بروكسل:
   ACTIRIS (أكتيريس)،
   www.actiris.be
  - إذا كنت تعيش في والونيا:
     FOREM (فوريم)،
     www.forem.be
- إذا كنت تعيش في فلاندرز:
   VDAB, www.vdab.be
  - إذا كنت تعيش في
     الإقليم الألماني:
     ADG, www.adg.be



#### أين يمكنني أن أجد عروض عمل؟

يمكنك إيجاد عروض عمل لدى ACTIRIS، لدى الدى FOREM، لدى FOREM، ولدى الـ ADG، كذلك في المجلات وعلى المواقع الإلكترونية المتخصصة في البحث عن العمل.

 في بروكسل، تستطيع أيضاً التوجه إلى إرسالية محلية:
 www.mission-locale.be

وأيضاً يمكنك الإكتتاب لدى وكالات العمل الخاصة



يمكنك طلب الإرشاد خلال رحلة بحثك عن عمل.

FOREM ،ACTIRIS استفسى لدى ADG، أو ADG،

#### ماذا يعني الراتب الإجمالي والراتب الصافى؟

الأجر المذكور في عقد العمل هو الراتب الإجمالي. الراتب الصافي هو المبلغ الذي تحصل عليه مباشرة من قبل رب عملك. عندما تعمل، يُتم اقتطاع جزء من راتبك ولا يُحوَّل إليك. حيث يذهب جزء منه إلى رسوم اشتراك الضمان الإجتماعي وجزء آخر إلى الضرائب. تذهب إلى صندوق (الضمان الإجتماعي) الذي يستخدم لدفع المصاريف الصحية، الأجور التعويضية في حالة المرض، حوادث العمل، البطالة والتقاعد، التعويضات العائلية. تُدفع الضرائب للخدمات العامة التي تستفيد منها الضرائب للخدمات العامة التي تستفيد منها النعل نظام المساعدة الإجتماعية (CPAS) بفضل يعمل نظام المساعدة الإجتماعية.

#### وماذا عن تعويضات البطالة؟

إن كنت لا تعمل مثلاً، يسمح لك الضمان الإجتماعي وفي ظل شروط معينة، الحصول

#### توظيف ودورات تعليمية



على تعويضات البطالة. من الممكن أن تدفع هذه التعويضات من قبل منظومة عامة (الصندوق الملحق لدفع تعويضات البطالة، CAPAC) أو من قبل النقابات الثلاثة المذكورة أعلاه.

استفسى لدى نقابتك أو لدى الـ www.capac.fgov.be: CAPAC

#### ما هو العمل الغير معلن؟

نتحدث عن عملٍ غير معلن (العمل بالأسود) عندما لا يقوم رب العمل بتسجيل العامل في سجلات الموظفين ولا يعلن عن ارتباطه بالضمان الإجتماعي وهدفه من ذلك عدم دفع رسوم إشتراك الضمان الإجتماعي والضرائب.

العمل غير المعلن مخالف للقانون.

فهو يضعف آلية التعاضد الإجتماعي العامة حيث يتم تحويل مسار الأموال التي كان من الواجب دفعها إلى الضمان الإجتماعي والضرائب. يخاطر رب العمل كما العامل بدفع غرامات ضخمة. من يعمل بالأسود يكون غير محمي إذا ما مرض، أو تعرض إلى حادث عمل. ولايحق له تعويض البطالة أو التقاعد،...لا شيء يضمن له الحصول على أجره المستحق. كما أنه غير محمي من الإقالة القسرية من العمل، فقد يسرَّح من عمله بين عشية وضحاها.



#### كيف أزيد من فرصي للحصول على عمل؟

غالباً ما يطلب أرباب العمل مؤهلات موثقة بدبلوم أو بشهادة. إن كان لديك دبلوم أصلي من بلدك، هناك دائرة خاصة للحصول على معادلة للله للهذا الدبلوم، وفق شروط محددة.

قد تزودك المنظمات المذكورة في فصل «معلومات - استشارات» بمعلومات أوفر.

في بعض المهن، يمكنك الحصول على الإعتراف بمؤهلاتك (تصديق) بطريقة قانونية ومجانية.

www.cvdc.be : لمزيد

في حال لم تكن حاصلاً على دبلوم أو في حال لم يتم التصديق عليه، بامكانك اختيار الالتحاق بدورات تدريبية للحصول على شهادة تثبت مهاراتك وتساعد على تحسين فرصك لابحاد عمل.

القدرة على التحدث بالغة الفرنسية بشكل جيد (واللغة الهولندية أيضاً في بروكسل) وتحسين مؤهلاتك باتباع دورة تدريبية، كل هذا يساعد على إيجاد عمل.

يوجد الكثير من الدورات المهنية للبالغين: دورات تعلم لغة، دورات مهنية تمنح دبلوم أو تأهيل.

- → لا تتردد بطلب النصح والاستعلام لدى المنظمات التالية:
- دائرة المعلومات حول الدراسة والمهن (www.siep.be:(SIEP)
  - في بروكسل،

    ACTIRIS، Bruxelles-Formation

    "بروكسل فورماسيون"، الـ VDAB

    (للمتحدثين باللغة الهولندية)، أو
    ارسالية محلية

(www.mission-locale.be)

● في والونيا: الـ FOREM أو ارسالية إقليمية للتوظيف (www.mirec.net.html)

انظر قاموس المصطلحات ص 67



الجيران الوكالة العقارية الإجتماعية

إستئجار مسكن

الإسكان الإجتماعي السكن الخاص

السكن



#### ما هي أنواع المساكن؟

نجد نوعان من المساكن: مساكن خاصة ومساكن إجتماعية.

في المساكن الإجتماعية، يُحسب الإيجار 🕮 بما يتناسب مع مدخول المستأجر. تُنظّم المساكن الشعبية من قبل السلطات العامة. وتخصص المساكن وفقاً لمعايير اجتماعية واقتصادية. بشكل عام وللحصول على سكن شعبى تكون فترة الإنتظار طويلة جداً وهناك إجراءات يتوجب القيام بها.

إن غالبية العقارات المعروضة للإيجار هي عقارات خاصة و يتمتع أصحابها بحرية طلب الأجار الذي يرغبونه.

غالباً ما يكون أول عقار تستأجره عند قدومك إلى بلجيكا، عقاراً خاصاً.

#### ما هي الوثائق الهامة المتعلقة بالسكن؟

لابد من وجود عقد كتابى موقع من قبل المالك والمستأجر: عقد الإيجار. يحدد هذا العقد مدة الإستئجار، قيمته، الشروط الخاصة...كما ينبغى أيضاً أن يشمل الملحقات القانونية.

إحذر عمليات الإحتيال:



إقرأ العقد بإمعان، استعلم جيداً

عما يجب عليك دفعه أو فعله. لا توقع في حالة الشك واطلب النصح.

- انتبه على التكاليف الإضافية .. تحقق فيما إذا كانت مدرجة ضمن مبلغ الإيجار أم لا.
  - كن حذراً فيما يتعلق بشأن الشروط المطروحة لإنهاء العقد.
- انتبه! يتوجب على المالك تسجيل عقد الإيجار. في حالة الشك، يمكنك القيام بهذه الخطوة بنفسك. اطلب النصح.



## ما هي حقوقي كمستأجر؟

العيش في عقار ذو حالة جيدة، صحى، وآمن.

يجب أن يكون المسكن آمناً وملبياً لشروط معينة فيما يتعلق بموضوع الرفاهية. يُعرِّف القانون قواعد محددة، تخص شؤون السلامة، النظافة، الحد الأدنى من التجهيزات، الوقاية من الحريق.

قد لا يحترم المالك دائماً هذه القواعد وفي هذه الحالة، قد يتعرض للغرامات. عليك التقدم بشكوى إذا لم يحترم المالك القواعد.

#### لا يحق للمالك بمفرده أخذ القرار بطرد مستأجر ما.

في حال نشوب خلاف، لقاضي الصلح وحده القدرة على إصدار أمر بالطرد.

في بعض الحالات، يستطيع مالك العقار فسنخ



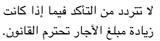
العقد إذا ما أراد السكن فيه. هو بنفسه أو أحد أفراد عائلته. وعليه بكل الأحوال احترام المهل القانونية.

الحق في حياة خاصة: لا يستطيع المالك الدخول إلى العقار دون إستئذان المستأجر.

#### ما هي الواجبات المترتبة على كمستأجر؟

دفع الإيجار والتكاليف الإضافية في الأوقات المحددة.

يحدد الإيجار في عقد الإيجار لفترة الإستئجار كاملة. يحق للمالك زيادة المبلغ مرة في السنة بما بتناسب مع معدل التضخم 🕮 السنوي.





دفع وديعة عقارية 🕮 ، إذا ما طلب المالك ذلك.

عند بداية فترة الإستئجار، قد يطلب منك المالك دفع وديعة عقارية لا يجب أن تتجاوز قيمتها قيمة أجار شهرين (3 أشهر إذا قسطت الدفع). تودع الوديعة العقارية من حيث المبدأ في حساب مجمّد 🕮.

📸 تجنب دفع الوديعة العقارية نقداً.





الحفاظ على العقار بشكل جيد، مما يعني صيانته دورياً لتجنب إلحاق الضرر به والحفاظ عليه كما كان في الحالة الأصلية.

«عادة» يتوجب على المستأجر القيام بصيانة الأجزاء الخاصة في العقار (صيانة المرجل، فتح المجارير المسدودة، حماية الأنابيب من الجليد،...) وإصلاح الأضرار الناجمة بسببه (بلور مكسور، الثقوب في الحائط، أحواض تفيض بالماء،...).

إخبار المالك فوراً عند الإنتباه إلى وجود مشكلة في العقار (عبر البريد المسجل).

هام. وحده المالك مسؤول عن الأعمال الناتجة من الإستهلاك العادي (مثلاً: وضع ورق جدران بعد 9 سنوات)، والضرر التقادمي (مثلاً: تبديل المرجل القديم). وتقع عليه أيضاً مسؤولية القيام بأعمال الصيانة الكبرى (سلم غير ثابت، خلل أو خطورة في التمديدات الكهربائية ،...)، إلا إذا كانت هذه الأضرار ناجمة عن انعدام الصيانة الدورية من قبل المستأجر.

إذا ما رفض المالك القيام بهذه الأعمال، تأكد من ارسال رسالة مكتوبة له توصًف بها الحالة (عبر البريد المسجل).

إعلام المالك إذا ما أردت مغادرة العقار («ارسال إشعار بالمغادرة»).

تعتمد الشروط والمهل التي تحدد مغادرة العقار المستأجَر على ماهية نوع عقد الإيجار الموقَّع مع المالك.

استعلم جيداً حول هذه النقطة واعلم ،وبشكل عام، أن عقد الإيجار طويل الأمد (9 سنوات) يشكل حماية أفضل للمستأجر. غالباً ما يجب إرسال إشعاراً كتابياً قبل 3 أشهر من نهاية العقد (إشعار بالمغادرة).

لا تقم بأية تغييرات أو أعمال في العقار دون تصريح من المالك.

صيانة مدخل العقار (والرصيف إذا كنت تسكن في الطابق الأرضي) واحترام القوانين المتعلقة بالنفايات (الفرز وشروط الرمى).

انتبه: يمنع القانون منعاً باتاً رمي الأشياء بشكل عشوائي. من المحظور رمي النفايات في الشارع أو في الطبيعة حتى ولو وجدت نفايات مرمية سابقاً. الغرامات مرتفعة جداً.

- ★ لعرفة المزيد عن القوانين المتعلقة بالنفايات:
  - في بروكسل: www.bruxelles-proprete.be
- في والونيا: أغلب البلديات توزع
   تقويم لأوقات جمع النفايات وكتيبات
   للمعلومات. اتصل ببلديتك.
- → لمعرفة المزيد عن موضوع السكن: يمكن تحميل دليل العلاقة السليمة بين المالك والمستأجر عبر الموقع الإلكتروني: http://conseilsuperieurlogement.be



#### ما العمل في حال نشوب نزاع بين المالك والمستأجر؟

في حالة وجود خلاف ما، حاول دائماً في البداية حلّه مباشرة مع المالك. ثبت فحوى التوافق عبر رسالة مسجلة.

في حالة الخلاف العميق، على قاضي الصلح أن يصدر حكماً لإنهاء النزاع. بإمكانك استشارة المحامي (انظر فصل «معلومات -استشارات»، «مساعدة قانونية»).



#### كيف أجد مسكناً للإيجار؟

لإيجاد مسكن خاص للإستئجار، ابحث في الصحف مثل "Le Vlan"، أو المجلات العقارية المجانية أو المواقع الإلكترونية (www.immoweb.be, www.vlan.be على سبيل المثال). تنزه في المنطقة التي ترجو السكن فيها: ستجد إعلان «à louer» (للأجار) على العقارات المراد تأجيرها.

يمكنك الإكتتاب مجاناً في واحدة أو عدة وكالات عقارية تقليدية أو اجتماعية.





#### أين يمكن إيجاد النصح؟

هناك منظمات للدفاع عن حقوق المستأجرين قد ترافقك في بحثك وتقدم لك النصح. أُنشئت في الكثير من المدن والبلديات، خدمة توفير المعلومات والنصح حول السكن.

لعرفة المزيد، يمكنكم الاتصال لدى
 دار البلدية التى تتبعون لها.

انظر قاموس المصطلحات ص 67

→ لإيجاد أقرب جمعية للإسكان الإجتماعي، استعلم لدى دار بلديتك. يمكن لمنظمات كالـ CPAS أن ترافقك في رحلة البحث. كما يمكنك أيضاً التوجه إلى:

 في بروكسل، جمعية السكن في إقليم بروكسل – العاصمة: www.slrb.be

• في والونيا: الجمعية الوالونية للإسكان: www.swl.be



الطبيب المناوب

الضمان الصحي

مكتب المساعدة الطبية الطارئة

بطاقة الضمان الصحى (سيس كارت)، SIS carte

الإعاقة صيدلية

تنظيم الأسرة

الصحة



#### أقيم في بلجيكا، هل لدي الحق بالحصول على العناية الصحية؟

في بلجيكا، يحق للجميع الحصول على العناية الصحية. يُدفع جزء من هذه العناية عن طريق الضمان الصحي. يحق للأشخاص الغير مسجلين في الضمان بالحصول على عناية الطبية عن طريق الـ CPAS أو مكتب الـ «المساعدة الطبية الطارئة على الـ «المساعدة الطبية الطارئة ها ».

انتبه: لا ينتمي الأشخاص القادمين بتأشيرة دخول سياحية أو مهنية إلى هذه الفئة إذ أن عليهم تحمل تكاليف عنايتهم الطبية شخصياً.

#### هل يتوجب علي الإنتساب إلى الضمان الصحي؟ بماذا ينفع الضمان الصحي؟

إن الضمان الصحي هو منظمة خاصة تُرجع تكاليف العناية الطبية إلى المريض بشكل كلي أو جزئي. كما تدفع التعويضات في حالة العجز عن العمل، وتزودك بالمعلومات و بالإجابات عن الأسئلة المتعلقة بموضوع الصحة.

إذا ما انطبقت عليك الشروط، عليك الإكتتاب لدى الضمان الصحي.

إذا لم يكن بمقدورك الحصول على تغطية الضمان الصحي، هناك نظام يسمح عبر الـ CPAS بتحمل أعباء العناية الصحية.

إذا كنت من دون أوراق نظامية، لديك الحق بما يسمى الـ «مساعدة الطبية الطارئة هـ».

#### أي ضمان صحي علي أن أختار؟ كمسيكلفني؟ كيف بإمكاني الإنتساب؟

هناك العديد من شركات الضمان الصحي. تقدم جميعها الخدمات نفسها بشكل أو بآخر. في النظام العام لا يوجد هناك رسوم اشتراكات. إذ يتم اقتطاع مبلغاً من أجرك (اشتراكات الضمان الإجتماعي) أو عن طريق اتفاقيات مع منظمات أخرى.

تقدم شركات الضمان الصحي أيضاً تأميناً تميناً تتسترد تكميلياً لتغطية بعض الرسوم التي لا تسترد في التغطية الأساسية. هذا التأمين مدفوع وهو إلزامي.

- → لإيجاد مكتب بالقرب من مسكنك، قم بزيارة الموقع الإلكتروني:
  - www.mutsoc.be
    - www.mc.be
    - www.mloz.be

#### كيف يعمل نظام السداد؟

عندما تزور الطبيب، يعطيك شهادة تثبت أنك قمت باستشارته. إذا وضعت هذه الشهادة لدى مكتب الضمان الصحي، سوف تسترد قيمة استشارة الطبيب، بشكل كامل أو جزئي. بشكل عام، جزء من الرسوم الطبية تدفع من قبل شركات الضمان الصحي وتدفع أنت الجزء المتبقي. ينطبق هذا الأمر أيضاً على الأدوية، إلا أن استرداد القيمة يغطي فقط بعض الأدوية حيث يطبق الصيدلي تخفيضاً على سعر الدواء.



#### ما هي حقوقي كمريض؟

- يمكنك اختيار طبيبك وتغييره في أي وقت تشاء.
- يحق لك الإستعلام حول حالتك
   الصحية، العلاجات المكنة والمخاطر
   المحتملة. يجب على الطبيب أخذ
   موافقتك قبل البدء بالعلاج.
  - يمكنك طلب رؤية ملفك الطبي.
    - لديك الحق بالسرية الطبية.

إذا صادفتك صعوبة في التحدث أو فهم اللغة، يمكنك استدعاء خدمة متخصصة في الترجمة الكتابية والشفهية (فورية). تكلم مع محاورك حول هذا الموضوع في (المشفى، المستوصف، الخ...).

#### إلى أين يجب أن أتوجه إذا ما واجهتنى مشكلة طبية أو مرضت؟

استشر في البداية طبيب عام الذي بدوره سيوجهك إلى اختصاصي أو إلى مستشفى في حالة الضرورة.

ادا كنت لا تعرف أين تجد طبيب عام، استعلم لدى أقرب صيدلية إلى مسكنك.

تجنب الذهاب إلى قسم الطوارئ في مستشفى ما لكل مشاكلك الصحية إلا في الحالات الإضطرارية جداً. سينصحك الطبيب العام الذي تستشيره بما يجب فعله.

من الأفضل دائماً استشارة الطبيب نفسه. بذلك تتعرفون على بعضكم بعض





بشكل أفضل، وستبنون معاً علاقة ثقة متبادلة. كما أنه سيقوم بتحديث ملفك الصحى بشكل دوري.

#### متى يتوجب علي الذهاب إلى المشفى؟

حين يقرر طبيبك أنك بحاجة إلى عناية اختصاصي، قد يحيلك إلى مشفى. أغلبية المشافي تحوي على عيادة طبية شاملة حيث يمكنك استشارة أطباء من مختلف الإختصاصات. تنظم المشافي بما في ذلك استشارات أطباء الأسنان، العيون، المعالجات الفيزيائية، الخ... تخصص ساعات محددة لهذه الإستشارات أو تكون حسب موعد في غالب الأحيان وعليه لا يمكن استقبال حالات الطوارئ.

## وإذا مرضت مساءً أو خلال عطلة نهاية الأسبوع؟

إذا ما مرضت مساءً، ليلاً أو خلال عطلة نهاية الأسبوع، يمكنك التوجه إلى الطبيب المناوب أو الطلب منه القدوم إلى منزلك في حال لم تكن قادراً على التنقل.

إليجاد طبيب مناوب بالقرب من مسكنك، اتصل هاتفياً بطبيبك العام المعتاد (سيزودك تسجيل صوتى برقم الطبيب مناوب).

سيقرر الطبيب المناوب فيما إذا كانت حالتك طارئة، حينها سينصحك بالذهاب إلى قسم الطوارئ في المستشفى.

→ في بروكسل، يمكنك أيضاً الإتصال ب SOS Médecins (اس او اس ميديسان): 02/513 02 02 02/513 02 02

#### هل يوجد أماكن أخرى حيث يمكنني الاستطباب؟

يمكنك أيضاً الإستطباب في المستوصف القريب من منزلك. هناك سيتاح لك استشارة أطباء عامين، مساعدين أجتماعيين، محللين نفسيين، أطباء أسنان، أطباء نساء، وأطباء أطفال.

www.maisonmedicale.org  $\leftarrow$ 

تدير أغلب شركات الضمان الصحي عيادات طبية شاملة، حيث يمكنك استشارة أخصائيين، أطباء عامين، أطباء أسنان، أطباء نساء، وأطباء أطفال.

لعرفة المزيد استعلم لدى مكتب ضمانك الصحي.

#### أين يمكنني الحصول على مساعدة حول المشاكل المرتبطة بالأزواج والعلاقة الجنسية؟

في مركز تنظيم الأسرة، وبأسعار بمتناول الجميع، يمكنك استشارة طبيب والحصول على نصائح إختصاصيين حول وسائل منع الحمل، العلاقات الجنسية، الإجهاض، الأمراض الجنسية المعدية، العنف الزوجي. يلتزم الإختصاصيون باحترام السرية المهنية، بما في ذلك سرية القاصرين.

www.loveattitude.be 🝊



في بلجيكا، يحق للمرأة اتخاذ القرار فيما إذا كانت تريد إنجاب أطفال أو لا، ويحق لها استخدام وسائل منع الحمل.

في حال حمل للرأة دون رغبتها، يمكنها إتخاذ قرار بالإجهاض قبل نهاية الأسبوع الثانى عشر من فترة الحمل.

## أنام بشكل سيئ،عندي قلق، أنا مكتئب. من يمكنني أن أستشير؟

من المفيد أحياناً التكلم إلى اختصاصي عن مشاكل النوم، نوبات الخوف، الحنين إلى الموطن، الشعور بالوحدة، استعادة الصدمات النفسية التي قد مررت بها... في بلجيكا، ينصح الطبيب العام في هذه الحالات غالباً باستشارة اختصاصي. إن مساعدة المحلل النفسي قد تكون أيضاً مفيدة لأطفالك. مثلاً، إذا واجهوا مشاكل في المدرسة أو لاحظت تغير في سلوكهم.

استعلم حول الخدمات المتوفرة بالقرب من مكان سكنك، مثلاً مراكز الصحة النفسية.

> يمكنك أيضاً التكلم حول هذا الموضوع مع طبيبك العام.

## أنا من ذوي الإحتياجات الخاصة. أين يمكن الحصول على مساعدة لي ولعائلتي؟

إذا كنت من ذوي الإحتياجات الخاصة، من المحتمل أن تواجهك مشاكل في التنقل، إيجاد عمل، وإنشاء علاقات اجتماعية، أو أن



تكون مستقلاً... توجد منظمات تهتم بذوي الإحتياجات الخاصة وترشدهم. يمكن لهذه المنظمات مساعدتك شخصياً ومساعدة عائلتك.

#### 🖊 لمعرفة المزيد:

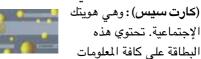
 • في بروكسل: Phare (لذوي الإحتياجات الخاصة الباحيثن عن استقلالية):

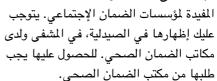
www.phare-irisnet.be

● في والونيا: AWIPH (الوكالة الوالونية لإندماج ذوي الحاجات الخاصة في المجتمع): www.awiph.be

## ما هي الوثائق المهمة التي تتعلق بصحتى؟

بطاقة الضمان الصحى «Carte SIS»





لصاقة المعلومات المصغرة: وثيقة تحتوي على معلومات الضمان الصحي المتعلقة بك. عليك إلصاقها على الوثائق الموجهة إلى

📵 انظر قاموس المصطلحات ص 67

الضمان الصحي (شهادات الرعاية الطبية، وصفات الصيدلية). للحصول عليها يجب طلبها من مكتب الضمان الصحى.

وصفة طبية: وثيقة يكتب فيها الطبيب لائحة من الأدوية والمعالجات التي تحتاج إليها. عليك تقديم هذه الوثيقة إلى الصيدلية عند شراء الأدوية. عندها ستقوم بدفع جزءاً من ثمن الدواء فقط حيث أن ضمانك الصحي سيقوم بدفع الجزء المتبقى من سعر الدواء المعتاد.

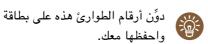
شبهادة طبية: هي الشهادة التي يحررها الطبيب بعد استشارتك له. يجب تسليمها إلى مكتب الضمان الصحي وعليه تسترد جزءاً من المبلغ الذي دفعته كلفة هذه الإستشارة.

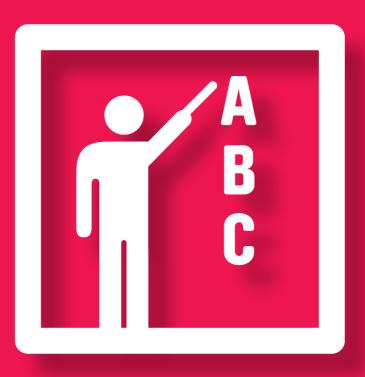
بطاقة التأمين ضد الأمراض الأوروبية (CEAM): للقادمين من البلدان التي هي جزء من الإتفاقية الدولية للتأمين ضد الأمراض.



- خدمة الطوارئ الطبية، سيارات إسعاف أو رجال إطفاء: 100 أو 112
  - الشرطة: 101
  - مركز مكافحة السموم:

070/245 245





# دفتر أعمال الطالب المدارس المجانية

النشاطات خارج إطار المدرسة جمعيات أولياء الأمور صعوبات التسجيل دور الحضانة

= التعليم

المدرسة الإلزامية



يتوجب على الطلاب في بلجيكا، الإلتحاق بالمدرسة من عمر الستة سنين إلى عمر الثامنة عشرة. وتبدأ المدارس باستقبال الطلاب من عمر السنيتن والنصف.

> تقع على عاتق الأهالي مسؤولية حضور أطفالهم المنتظم إلى المدرسة.

المدرسة إلزامية أيضاً لأطفال العائلات بدون وثائق رسمية. حيث يتوجب عليهم التسجيل في المدرسة والدوام بشكل منتظم.

غالبية المدارس مختلطة: يذهب البنات والصبيان إلى نفس المدارس ويتابعون سويةً الصفوف الدراسية.

# كيف تُنظُّم المدارس في بلجيكا؟

تنقسم المدرسة في بلجيكا إلى 3 مستويات:

- دار الحضائة: للأطفال بين سنتين
   ونصف والذين أتموا الخمس سنوات؛
- الدرسة الإبتدائية: للأطفال ابتداءً من سن السادسة؛
- المدرسة الثانوية: لأولاد ابتداءً من سن الثانية عشرة.

#### هل يتوجب على طفلي البالغ 3 سنوات الذهاب إلى المدرسة؟

قبل المدرسة الإبتدائية، يوجد دور حضانة تهتم باستقبال الأطفال ابتداءً من سن السنتين ونصف.



تساعد دار الحضانة طفلك على استكشاف المدرسة والتعرف على أطفال آخرين. ففي هذا العمر، يتعلم الأطفال الصغار بسرعة

كبيرة. مما يتيح لهم تعلم اللغة الفرنسية بسهولة. وهم بحاجة لهذه اللغة فيما بعد لإكمال دراستهم.

ننصحكم بشدة بإلحاق أطفالكم بمدرسة عند بلوغهم الثلاث سنوات. ومع العلم أن دور الحضانة ليست إلزامية إلا أنها مفيدة جداً فيما بعد عند متابعة طفلك دراسته.

هل يتوجب على طفلتي ذات السنوات السبعة أن تذهب إلى المدرسة؟ ابني في السادسة عشرة من عمره.هل يتوجب عليه الإلتحاق بالمدرسة؟

> نعم! ابتداءً من عمر السادسة وحتى عمر الثامنة عشرة. المدرسة إلزامية.

في سن السادسة تبدأ المدرسة الإبتدائية. وبعد سنة سنوات أخرى يحصل التلميذ على دبلوم يمكنه من متابعة دراسته في المدرسة الثانوية.

في نهاية المدرسة الإبتدائية، وعند بلوغهم الثانية عشرة من العمر تقريباً يلتحق التلاميذ بلمدرسة الثانوية الثالثة، الشاخوية الثالثة، يصبح هناك عدة توجهات علمية محتملة:

- متابعة الدراسة في المرحلة الإنتقالية
   بغرض متابعة الدراسة الجامعية
  - تعلم مهنة عن طريق متابعة المرحلة التأهيلية؛



 متابعة دورات تعليمية أكثر عملية والتي تقوم على أساس شراكة بين المدرسة وقطاع عملى ما.

انتبه: عنداختياركم لتوجه ما في المرحلة الثانوية: من المهم جداً أن تفكر بالمهنة التي يرغب طفلك بامتهانها في المستقبل. تحقق من أن التوجه المختار يؤدي في هذا الإتجاه.

→ لا تتردد في طلب النصح من الأساتذة، الإدارة أو مركز الـ PMS □ في مدرسة طفلك. إذا أن بإمكانهم مساعدتك لاختيار التوجه الدراسي في المرحلة الثانوية.

عند نجاحه في المرحلة الثانوية، يحصل ولدكم على دبلوم، يخوله التسجيل في التعليم العالي أو البحث عن عمل (انظر فصل «العمل»).

#### وماذا عن التسجيل؟

ننصحك بالبدء في البحث عن مدرسة وتسجيل طفلك فيها بالسرعة المكنة بعد وصولك إلى بلجيكا. حدد موعداً مع المدرسة.

إذا كنت تواجه صعوبة في التحدث أو فهم اللغة، من الأفضل الحضور الى المدرسة بصحبة مترجم أو شخص قادر على الترجمة الترجمة من مكتب خدمات متخصص في الترجمة الكتابية والشفهية (الفورية). تكلم حول هذا الموضوع مع المدرسة.



يحق لجميع الأطفال التسجيل في المدرسة، بلجيكيون كانوا أم أجانب، حاملوا إقامة أو بدون وثائق رسمية. الحالة الوحيدة التي يمكن للمدرسة وفقها أن ترفض تسجيل طفل ما هي: عدم وجود أماكن شاغرة.

يتوجب أيضاً على الأطفال دون إقامة التسجُّل في المدرسة والذهاب إليها بانتظام.

انتبه: تختلف الحالة قليلاً في الأول ثانوي.

استعلم حول هذا الموضوع في مدرسة ولدك أو لدى المدرسة التي ترغب في تسجيله بها، إذا لم يكن مسجلاً مسبقاً. يمكنك الاستعلام أيضاً عن طريق الموقع الإلكتروني: www.inscriptions.cfwb.be

كيف يمكنني اختيار مدرسة لطفلي؟ ما هي الأمور المهمة التي يجب أخذها بالحسبان؟

لديكم حرية مطلقة في اختيار المدرسة.

من المهم جداً اختيار مدرسة تشعر فيها أنت وطفلك بأنه مرحب بكم. قم بزيارة عدة مدارس، اطلب النصح من عائلات أخرى ومن جيرانك. اطلب الإلتقاء بالإدارة، زيارة المدرسة، مقابلة أستاذ أو أكثر إن تواجدوا خلال زيارتك.

تختار غالبية الأهالي مدرسة أطفالهم معتمدين على الموقع الجغرافي. ولكن هذا ليس بالعنصر الوحيد الذي يجب أن يؤخذ بالحسبان.

#### مدرسة رسمية، أو مدرسة مستقلة؟

في بلجيكا الناطقة باللغة الفرنسية، تتحمل فيدرالية والونيا – بروكسل مسؤولية التعليم وتمويله. تنظم المدارس مباشرة من قبل الفيدرالية أو من قبل سلطة حكومة محلية أو من قبل منظمات خاصة. تتحمل هذه «السلطات المنظمة للتعليم» أيضاً مسؤوليات أخرى بما في ذلك التوجه الفلسفي للمدرسة، تنظيمها ومنهاجها التعليمي.

جميع المدارس الرسمية (المنظمة من قبل السلطات الحكومية) تلتزم بمجموعة من المبادئ والقيم (كالبحث عن الحقيقة، الموضوعية العلمية، الإنفتاح، التسامح،...) دون تفضيل مذهب فلسفي أو ديني عن الآخر. يتوفر أيضاً في هذه المدارس صف في الأخلاق العلمانية أو الدينية وفق اختيارات أولياء الأمور.

لعدد كبير من المدارس المستقلة طابع مذهبي محدد (بشكل عام كاثوليكي، ولكن يوجد أيضاً مدارس يهودية، بروتستانتية وإسلامية). توجد بعض المدارس الحرة العلمانية أو المنظمة تبعاً لمشروع معين.



باستثناء المدراس الغير المعترف بها (الغير ممولة) من قبل فيدرالية والونيا - بروكسل، تقدم المدراس في والونيا وبروكسل دورات تعليمية توفر المعرفة والمهارات بنفس المستوى وذات الطبيعة.

#### لا تخلط بين المدارس المستقلة والمدارس الخاصة. فقد تعلم

المدارس الخاصة تحت اعتراف سلطة أخرى (مثل البكالوريا الفرنسية) أو قد يكون معترف بها في بلجيكا ولكنها تنتهج التعليم بلغة أجنبية أخرى غير الفرنسية أو الهولندية. يتوجب على أولياء الأمور في المدارس الخاصة، دفع رسوم مدرسية لتسجيل أطفالهم. لهذا تكون هذه المدارس الأخرى.

#### أي المدارس أختار في بروكسل، الفرنسية أو الهولندية؟

في بروكسل، يمكنك الإختيار بين اللغتين الفرنسية أو الهولندية لتعليم أولادك. ومن المهم جداً لك كولي أمر، التفكير بما يناسب مصلحة ولدك. فعند اختيار اللغة والمدرسة، سيكون من الأفضل للأولاد متابعة دراستهم في مكان واحد.

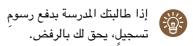
اطلب لائحة بالمدارس من كل القنوات المتاحة في بلديتك، وكذلك أيام التسجيل في المدارس الإبتدائية.



## هل يتوجب على الدفع لتسجيل أطفالي في المدرسة؟

#### لا، التسجيل في مدارس الفيدرالية والونيا- بروكسل مجاني.

ولكن انتبه! يتوجب عليك دفع بعض الخدمات واللوازم المدرسية: كوجبة الغداء، الرعاية أو التدريس بعد الدوام المدرسي، بعض النشاطات الثقافية والرياضية، تصوير نسخ ورقية، الكتب واللوازم المدرسية،... أي الرسوم المدرسية.



استعلم جيداً حول الرسوم المدرسية. حيث أنها تختلف من مدرسة إلى أخرى. إذا كنت تعانى من مشاكل مادية، اطلب مقابلة الإدارة من أجل إيجاد حل.

قد يتوفر أحياناً مساعدات مادية للتلاميذ فى التعليم الثانوي (منحة دراسية). 🖊 استعلم لدى مدرسة ولدك.

#### من يمكنه رعاية طفلى خارج ساعات الدراسة؟

تنظم المدارس مركز رعاية للأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين اله 3 سنوات واله 12 سنة قبل وبعد الدوام المدرسي. وعموماً تكون هذه الخدمة مدفوعة.

كما تنظم المدارس أيضاً ساعات إضافية للدراسة، خلالها يقوم الطلاب بعمل واجباتهم

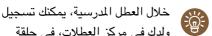
المدرسية، والمشاركة بنشاطات رياضية، اجتماعية أوثقافية.

بعيداً عن المدرسة، هناك العديد من النشاطات الغير مدرسية موجهة للأطفال والمراهقين (رياضية، غناء، رقص، موسيقى، رسم، تعبير إبداعي، الخ...)





تختلف رسوم الإشتراك من نشاط إلى آخر ومن منظمة إلى أخرى. استفسر حول هذا الموضوع.



ولدك في مركز العطلات، في حلقة تدريبية، أو وضعه في مركز رعاية للأطفال.

🖊 استعلم جيداً في مدرسة طفلك، في بلديتك، أو في مكتب الولادة الطفولة (نيسانس إي أونفونس) (ONE).



يمكن بعض شركات الضمان الصحى أن تساعدك مادياً في هذا الشأن.

#### ماذا يتوجب على فعله كي أتابع طفلى خلاله سنواته الدرآسية؟

الخدمة الجلية التي يمكن أن تقدمها لطفلك هي متابعة عمله في المدرسة: عبر مقابلة أساتذته، توفير الوقت له، تشجيعه لعمل واجباته ومتابعتها، سؤاله عن يومه في المدرسة، ورؤية دفتر أعمال التلميذ 🕮 الخاص به...



تنظم كافة المدراس اجتماعات لأولياء الأمور. شارك بها، حتى ولو كان الأمر صعباً بسبب اللغة والخوف من المجهول. خلال هذه الإجتماعات يمكنك مقابلة أساتذة طفلك ومساعدتهم على التعرف إليه بشكل أفضل. كما يمكنك فهم ما يحدث في المدرسة بشكل أوضح. وقد يتاح لك طلب المساعدة من الأهالي الآخرين.

هناك منظمات أهلية تعنى بإسماع صوت أولياء الأمور والتفاعل مع ما يحدث في المدرسة. تحدّث عن هذا الموضوع إلى المدرسة.

أنشأت بعض المدراس خدمة الدعم المدرسي وصفوف لتعليم اللغة الفرنسية للقادمين الجدد: بما في ذلك صفوف التهيئة.

يوجد أيضاً إمكانية للحصول على دعم مدرسى خارج أوقات المدرسة (مثلاً صفوف الوَّاجبات المدرسية)

> لزيد من المعلومات: www.ffedd.be

#### ماذا أفعل إذا ما صادفت طفلى صعوبات مدرسية؟

تقترح بعض المدارس حلولاً لمساعدة التلاميذ الذين يواجهون صعوبات.

بإمكانك طلب مقابلة المعلمين من أجل معرفة ماذا يمكن فعله للقيام بمساعدة ولدك.

إذا ما استمرت الصعوبات أو كانت فعلاً خطيرة، سيقوم المعلم أو المدرسة بتوجيهك



إلى خدمات متخصصة لمساعدتك: مراكن الدرسية أو PMS المذرى. خدمات أخرى.

إذا كان طفلك من ذوي الإحتياجات الخاصة أو يعاني من مشكلة معينة تعيق تعلمه، هناك ومنذ مرحلة دار الحضانة، نظام تعليمي متخصص في هذه المعوقات.

#### أين بإمكاني الحصول على معلومات أخرى؟

خلال عملية تسجيل طفلك في المدرسة، تعطيك الإدارة تعليمات ويدورك أيضاً تستطيع طرح أسئلتك. إذا لم تكن تجيد اللغة بشكل جيد، حاول أن تذهب بصحبة شخص قادر على الترجمة.

م يمكنك إيجاد العديد من المعلومات على الموقع الإلكتروني للفيدرالية والونيا - بروكسل: www.enseignement.be

انظر قاموس المصطلحات ص 67





الولادة استقبال الأطفال الحمل العيش المشترك القانوني الزواج وساطة عائلية الطلاق الانفصال

العائلة



#### نعيش معاً ولا نريد أن نتزوج، هل هذا ممكن؟

نعم. تعيش في بلجيكا العديد من الثنائيات معاً دون زواج. نتحدث هنا عن اتحاد بملء الإرادة. فإذا كنتما ترغبان بالعيش معاً ويوفّر واحدكما للآخر الضمان المادي دون زواج: تُسمى هذه الحالة بالعيش للشترك القانوني.

🖊 لمعرفة المزيد: اتصل بدار البلدية.

#### نعيش معاً كثنائي ونريد أن نتزوج. ماذا يجب أن نفعل؟

إذا رغبتما بالزواج، يتوجب عليكما احترام شروطً أربعةً، هي:

- بلوغ سن الـ 18 على الأقل.
- أن تكونا متفقين على هذا الزواج
- أن لا تجمعكما صلة قرابة وثيقة
  - أن لا يكون أحدكما متزوجاً.

عليكما إعلان زواجكما في دار البلدية التي يتبع لها أحد الزوجين المستقبليين.

وفق القانون البلجيكي، وحده الزواج المدني 🕮 إلزاميً.

إذا كان الزوجان المستقبليين يرغبان بزواج ديني، عليهما أولاً عقد الزواج مدنياً.

إذا كنتما متزوجين مدنياً الله في بلد أخر، يعتبر زواجكما من حيث المبدأ صالحاً أيضاً في بلجيكا.

→ لمزيد من المعلومات: اتصل بدار البلدية.



#### ماذا سيغير زواجنا؟

كزوجين، سيترتب عليكما حقوق وواجبات تجاه بعضكما البعض. يفرض القانون عليكما بما في ذلك العيش معاً والمشاركة بمساعدة بعضكما البعض. هناك أشكال متنوعة من عقود الزواج تختلف فيها قليلاً طبيعة الحقوق والواجبات بين الزوجين.

لزيد من المعلومات: www.notaire.be

الزوجان متساويان تماماً. ولديهما الحقوق والواجبات ذاتها.

إلا أن الزواج لا يغير شيئاً على صعيد الحرية الفردية لكل من الزوجين. فهما يتمتعان باستقلالية داخل مؤسسة الزواج في إطار حياتهما اليومية كما في إطار حياتهما العملية. كل منهما على سبيل المثال يمكنه مزاولة المهنة التي يختارها ويحافظ على علاقاته مع أصدقائه.





#### لا يوجد توافق فيما بيننا إطلاقاً ولا نرغب بالاستمرار في العيش معاً. ماذا نفعل؟

في حال وجود مشاكل عميقة بينكما، يمكنكما تقرير إنفصالكما أو طلاقكما. وحده الطلاق يضع حداً نهائياً لعقد الزواج.

في حالة الإنفصال، يمكنكما الطلب من قاضي الصلح تحديد تدابير مؤقتة مرتبطة بهذا الإنفصال (بشأن المنزل، الأطفال، المدخول، الخ...).

اطلب من الشؤون الإدارية في دار
 بلديتك وسيلة التواصل مع قاضي
 الصلح الخاص بمنطقتك.

يوجد العديد من المعاملات للحصول على الطلاق. حيث يجب تسوية أمور مهمة في إطار هذه المعاملات، كرعاية الأطفال، النفقة المادية للأطفال ونفقة محتملة للزوج (زوجة) السابق.

🛶 لمعرفة المزيد: www.notaire.be

يمكن طلب المساعدة من محامي.

 يمكنكم أيضاً التوجه إلى خدمة الوساطة العائلية. انظر فصل «معلومات - استشارات: مساعدة قانونية».



## ننتظر طفلاً. هل المتابعة الطبية أمر مهم؟

نعم. من المهم جداً الخضوع لمراقبة طبية منذ بداية الحمل. هذه المتابعة مهمة جداً من أجل نمو طفلك ومن أجلك شخصياً. وتكون أيضاً فرصة للحصول على إجابات عن الأسئلة التي تطرحيها حول الحمل والولادة.

#### إلى أين يجب أن أتوجه؟

يمكنك استشارة طبيب نساء 🕮. يمكن الطبيبك العام أن يرسلك إليه.

ينظم مكتب الولادة والطفولة (ONE) في كل مكان في والونيا أو في بروكسل، استشارات لما قبل الولادة. حيث يمكنك مجاناً استشارت طبيب عام، طبيب نساء أو قابلة قانونية.

→ في بروكسل، يمكنك الذهاب أيضاً إلى المركز الفلمنكي المعادل لـ ONE: مكتب طفل وعائلة «Kind en gezin» (كيند إن خزين):

www.kindengezin.be

يمكنكم التوجه إلى ONE حتى ولو كنت من عديمي الأوراق.

#### ما هي الخطوات الإدارية التي يجب أن تأخذها الأم المستقبلية عند حدوث الحمل؟

عليك إبلاغ مكتب الضمان الصحي بأنك تنتظرين طفلاً. سيبلغك بالخطوات الواجب اتباعها.

← انظرى فصل «الصحة».

إن قانون العمل يحمي العاملات الحوامل: لا يمكن إقالة العاملة الحامل، كما لا يسمح بتعريضها إلى أعمال قد تشكل خطراً عليها خلال فترة الحمل.

إذا كنت تعملين، اطلبي من الطبيب شهادة طبية حول حبلك وقدميها إلى رب عملك.

# عند ولادة طفلنا ماذا يجب علينا أن نفعل؟

عند الولادة، يتوجب على الأم أو الأب، أو الإبداغ عن ولادة طفلهما لدى دار البلدية حيث وُلد الطفل، في غضون 15 يوماً بعد الولادة.

إن كنت من عديمي الأوراق، عليك فعل الشيء نفسه أيضاً.

إذا لم تكونا متزوجين، على الأب أن يصيغ إعلاناً ويعترف بأبوته في دار البلدية حيث تقيمين. قوما بهذه الخطوة قبل الولادة، حيث أن الأم المستقبلية ملزمة بالحضور. بفضل هذا



الإعتراف الأبوي، يحق لكلِ من الأب والأم معاً ممارسة السلطة الأبوية بمساواة.

عند إبلاغك عن الولادة، تحصلين على شبهادة ميلاد. إن شهادة الميلاد وثيقة بالغة الأهمية فى مستقبل طفلك، عليك الإحتفاظ بها.



إذا كنت من دون وثائق رسمية، يحصل طفلك أيضاً على شهادة ميلاد.

## من أيضاً علينا تبليغه بالولادة؟

لا تنسِ أن تبلِّغي عن ولادة طفلك إلى مكتب الضمان الصحي. حيث سيقوم بتسجيل طفلك ويرشدك في الخطوات التالية.

من المحتمل أيضاً أن تحظى على منحة الولادة أو معونة عائلية. يمكن للضمان الصحى إرشادك في الخطوات الواجب اتباعها.







# أين يمكننا الحصول على المساعدة إذا ما مرض رضيعنا؟

إذا مرض الرضيع، استشر طبيب

#### أين يمكننا متابعة رضيعنا صحياً؟



تنظم الـ ONE استشارات طبية للأطفال تحت سن الثالثة. يمكنك هناك أيضاً متابعة مواعيد لقاحات الرضيع.



يمكنك الذهاب إلى الـ ONE حتى لو كنت من دون وثائق رسمية.

#### من يستطيع رعاية طفلنا خلال النهار؟

إذا كنت تتغيب دورياً عن المنزل (بسبب العمل أو الدراسة)، يمكنك ترك طفلك (حتى سن الثالثة) في مركز رعاية الرضع أو سيدة حاضنة. يمكن تسجيل طفلك في المدرسة اعتباراً من سن الثانية والنصف.

👉 انظر فصل «التعليم»

تختلف أسعار مراكز رعاية الرضع والحاضنات المعترف بها، بحسب وارد الدخل. هناك أيضاً مراكز رعاية للرضع و حاضنات غير معترف بها. بعضها غالٍ جداً. استعلم وقارن الأسعار.

← اطلب من الـ ONE لائحة مراكز رعاية الرضع والحاضنات.

انظر قاموس المصطلحات ص 67



الحياة الثقافية العمل التطوعي المشاركة كمواطن المكتبات الرياضة الموسيقا الجمعيات

الحياة في المجتمع



# كيف يمكنني أن أشارك في نشاطات الجمعيات؟

هناك منظمات من جميع الأنواع: مهنية، رياضية، ثقافية، اجتماعية، انسانية، فلسفية، بيئية... يقوم بعضها بدورات تعليمية ونشاطات ثقافية، ابداعية ومواطنية. مما يسمح للأشخاص من كل شرائح المجتمع والذين يعيشون في الحي نفسه بالإلتقاء والتعارف والعيش المشترك بشكل أفضل. هناك جمعيات للمواطنين من جنسيات مختلفة، جمعيات للصداقة، جمعيات لمساعدة الأشخاص على الإندماج في المجتمع والمشاركة في الحياة الثقافية.

إن المساهمة في نشاط هذه الجمعيات، يتيح لك لقاء أشخاص آخرين والمشاركة في حياة مجتمعك المحلي أو في مشروع مجتمعي.

يمكنك أيضاً أن تصبح عضواً متطوعاً. العمل التطوعي، يعني إعطاء بضعة ساعات من وقتك لجمعية ما. المتطوع لا يحصل على راتب أو على عقد عمل.

إليك بعض الأفكار عن العمل التطوعي: إرشاد أشخاص ذوي احتياجات خاصة خلال القيام بنشاط ما، المساعدة في تنظيم حدث ثقافي، إعطاء دروس، توزيع كتيبات، مساعدة الأطفال في واجباتهم المدرسية، التسوق لصالح المسنين، المساعدة بعمل إداري...

- 🖊 لمعرفة المزيد عن العمل الطوعى:
  - www.yaqua.org
  - www.volontariat.be
  - → لمعرفة المزيد عن الجمعيات الموجودة:
    - www.culture.be
    - www.educperm.cfwb.be
      - www.cbai.be
  - www.bruxellessocial.irisnet.be
- بالمركز الإقليمي للإندماج في المجتمع في والونيا (انظر فصل «معلومات - استشارات»).
  - لعرفة الجمعيات المتخصصة بالشباب: www.servicejeunesse.cfwb.be

#### كيف يمكنني المشاركة في الحياة الثقافية؟

الكثير من النشاطات الفنية والثقافية: كالعروض المسرحية، الحفلات موسيقية، والمعارض، تُنظَّم ضمن العديد من البلديات بما في ذلك ضمن الـ 115 مركز ثقافي الموزعين في فيدرالية والونيا



# الحياة في المجتمع



- بروكسل. عموماً تنشر دائرة الثقافة في بلديتك تقويماً لبرنامج نشاطات البلدية.

وفر لك المجلات المجانية والمذكرات الثقافية في الصحف الكبرى أيضاً الكثير من المعلومات. كما قد تزودك المراكز الثقافية بمعلومات عن النشاطات التي تقترحها.

هناك أيضاً الكثير من المتاحف.

هناك يوم مجاني كل شهر لزيارة المتاحف في فيدرالية والونيا - بروكسل. بعض المتاحف مجانى على مدار السنة.

إن كنت تأخذ مساعدة من الـ CPAS أو من من منظمات أخرى، يمكنك الإستمتاع (وفق مادة 27) من سعر مخفض لبطاقات الدخول للمشاركة في الأحداث الثقافية.

يمكنك أيضاً استعارة أو استئجار الكتب من المكتبات كما يمكن استعارة الاسطوانات الموسيقية أو الأفلام من المكتبات الإعلامية.

- www.bibliotheques.be
- www.lamediatheque.be
- → لإيجاد نشاط أو حدث ثقافي بالقرب من منزلك: www.culture.be
- → لمعرفة المزيد، استشر رابط «citoyens» (ستوايان) على الموقع الإلكتروني للفيدرالية والونيا بروكسل: www.cfwb.be



## ماذا يمكنني فعله لأرفه عن نفسي، لأسترخى، لمارسة الرياضة؟

ما إن يسمح الطقس بذلك، تنتشر أسواق الأحياء، تجارة المتاع المستعمل، ومهرجانات موسيقية في أنحاء بروكسل ووالونيا.

تزودك الصحف المجانية والتقاويم في الصحف الكبرى بالمعلومات حولها. تجدون تقويم النشاطات الترفيهية عبر العنوان الإلكتروني: www.culture.be

من المكن أيضاً ممارسة العديد من أنواع الرياضة.

→ لمعرفة المزيد حول هذا الموضوع: www.adeps.be

يمكن للمنظمات الرياضية المتواجدة بالقرب من منزلك إعلامك حول النشاطات التي تقترحها.

- معظم البلديات تقدم في موقعها الإلكتروني زاوية تحت اسم «sports et loisirs» (سبور إي لوازير) أو «tourisme» (توريزم).
- لعرفة المزيد: قم بزيارة رابط

  «citoyens» (ستوايان) على الموقع

  الإلكتروني للفيدرالية والونيا 
  بروكسل: www.cfwb.be (زاوية

  «loisirs» (لوازير)، «tourisme et sport»

  (توريزم وسبور)، والموقع الإلكتروني

  للمفوضية المجتمع الفرنسية

  www.cocof.irisnet.be: (Cocof)

انظر قاموس المصطلحات ص 67





التوفير المصرف التأمين مشاكل مادية

المال والمسؤولية المدنية



#### هل يتوجب علي فتح حساب مصرفي؟ بماذا يفيدني؟

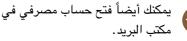
نعم، إنه لمن الضروري جداً فتح حساب مصرفي لتتمكن من خلاله دفع مصاريفك عن طريق حوالة مصرفية (فواتير الغاز، الكهرباء، مثلاً) أو عن طريق بطاقة مصرفية (لشراء حاجياتك من الدكان). أكثر أنواع الحسابات المصرفية استخداماً هما (الحساب الجاري) وحساب التوفير.

- في الحساب الجاري، يمكنك من إيداع الأموال، سحبها، تحويلها ودفع المستحقات.
- في حساب التوفير: إيداع المال بهدف التوفير، هذا يعني أنه سيتم إضافة فائدة مادية على المبلغ الذي تدخره.

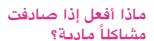
بواسطة البطاقة المصرفية، يمكنك سحب النقود باستخدام الموزع الآلي أو استخدامها مباشرة للدفع عند شرائك من المحلات التجارية.

السعر يختلف من مصرف إلى أخر، قارن وتحقق من ماهية الخممنة.

إذا لم يكن لديكم بطاقة إقامة في بلجيكا، يمكنكم فتح حساب جاري أولي في المصرف، على أن تقدم دليلاً رسمياً يثبت هويتك الشخصية (جواز السفر، الهوية الشخصية من بلد الأصلي).

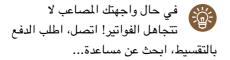


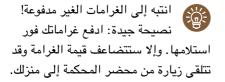
www.bpost.be 🝊



توجد مكاتب وساطة للديون تعنى بتقديم النصح لك في حال تعذّر عليك دفع مستحقاتك (الإيجار، فاتورة الكهرباء، سداد قرض).

→ للحصول على أرقام وعناوين مكتب وساطة: توجه إلى الـ CPAS التابع لبلديتك أو اتصل في والونيا على الرقم: 1,080/11.901 أوفي بروكسل على الرقم: 02/217 88 05





#### ماذا عن الإئتمان؟

لا تثق بنظام الإئتمان! إنه لمن المغري جداً الشراء عن طريق بطاقة الإئتمان ولكن لا تخلو هذه الطريقة من المخاطرة: فقد تستدين لدرجة لا يمكنك بعدها إيفاء الدين بشكل دوري. وقد تصل قيمة الدين العام مع الفوائد إلى مبلغ أعلى بكثير من المبلغ الأساسي الذي استدنته. علاوة على ذلك، إذا كان الدينُ مقدماً من قبل أشخاص أو شركات غير معروفين قد تعرض نفسك لعملية احتيال.

# المال والمسؤولية المدنية



إذا كنت بحاجة بالغة إلى الاستدانة وكنت من محدودي الدخل، قد يهمك أمر الإئتمان الإجتماعي المرفق.

Credal مثلاً يمكنك التوجه إلى www.credal.be (كريدال)

#### ما التأمينات التي يتوجب علي الاشتراك بها؟ بماذا قد تفيدني؟

هناك نوعين إلزاميين من التأمين في بلجيكا: تأمين المسؤولية المدنية السيارات، إذا كان لديك سيارة، والتأمين العقاري، إذا كنت مستأجراً أو مالكاً.

تخاطر بدفع مبالغ طائلة من الأموال إذا، وبالصدفة، تسببت بضرر لسيارة شخص آخر أو قمت بجرحه أو إذا احترق منزلك. في حين إذا كان لديك تأمين، ستعوض شركة التأمين لك خسارتك. لكي تصبح مؤمناً، عليك دفع قسطاً سنوياً لشركة التأمين. بالمقابل تتعهد شركة التأمين هذه بدفع كافة التكاليف أو جزءاً منها في حالة حدوث حادث ما.

ننصح وبشدة الإشتراك بتأمين شامل يغطي كافة المخاطر والأضرار التي من المكن أن تعرضك لمشاكل مادية إذا ما توجب عليك دفعها بنفسك. التأمين العائلي مثلاً ("أيضاً يسمى «تأمين المسؤولية المدنية – ("أيضاً يسمى «قامين المسؤولية المدنية بعوض الأضرار التي تسببت بها أنت أو أحد أفراد عائلتك لشخص آخر. التأمين الإستشفائي يغطي المصاريف الطبية التي لا تعوضها شركة الضمان الصحي.



لإشتراك بتأمين، يمكنك التوجه الى المصرف، مراكز البريد، مكتب وساطة أو مباشرة إلى شركة التأمين.

#### ما هي الإحتياطات التي يجب أن آخذها فيما يتعلق بمعاملاتي الخاصة؟.

قبل التوقيع على وثيقة أو عقد اا ما،
 إقرأه بعناية. لا تتردد بطرح الأسئلة،
 ومراجعة النقاط الأساسية. اطلب النصح
 المهني. في حالة الشك، لا توقع!

انتبه: التوقيع يعطي طابعاً رسمياً وقيمة قانونية لأية وثيقة. عندما تقوم بتوقيع وثيقة، توافق بذلك على محتواها وتربط نفسك بالشخص الذي طلب منك التوقيع.

- احتفظ بعناية بنسخة عن كل الوثائق التي وقعتها.
- اطلب إيصال دفع حينما تسدد نقداً. يجب أن يتم ذكر التاريخ، المبلغ المدفوع، وسبب دفعه على هذا الإيصال: مثلاً «أجار شهر ديسمبر/كانون الأول 2011». كما يجب أن يكون موقعاً من الشخص الذي استلم المال. احتفظ بهذا الإيصال، فمن الممكن أن يصبح دليلاً في حال حصول المشاكل.

انظر قاموس المصطلحات ص 67





معلومات / استشارات

# 🚞 معلومات/استشبارات 🚞

# أين يمكنك إيجاد معلومات أو خدمات أخرى؟

# المشاركة في الحياة الإجتماعية والثقافية

في والونيا كما في بروكسل، بالإضافة إلى الخدمات الفردية التي من المكن أن تُقدِّم لك (الإرشاد، المساعدة الإجتماعية – الطبية – النفسية،...)، هناك جمعيات عديدة تعنى بتنظيم نشاطات إجتماعية وثقافية قد ترغب بالإنضمام إليها حسب اهتماماتك: منظمات للدفاع عن حقوق الإنسان، جمعيات نسائية، مراكز حماية الطبيعة، جمعيات للمواطنين... تعمل هذه المنظمات إما على صعيد محلي في حيك، في بلديتك، أو على صعيد أكثر شمولية، على المستوى الإقليمي أو الفيدرالي. نجد ضمنها، بما في ذلك:

- جمعيات ثقافية والتعليم المستمر،
- حركات، مراكز، وجمعيات شبابية،
- جمعيات مهاجرين، أو تلك التي تعنى بمشاكل الهجرة.

لا تتردد بالاستعلام حول ماهية ونشاطات هذه الجمعيات، عبر مكاتب إستقبال الأجانب أو المراكز الإقليمية للإندماج في المجتمع، أو مباشرة عبر الإنترنت.

www.guidesocial.be

#### خدمة ارشاد القادمين الجدد

تُقدِّم مثل هذه الجمعيات للقادمين الجدد المعلومات والإرشاد والتوجيه. حيث تعرف جيداً احتياجات القادمين الجدد وبناءً عليه توفر لهم المساعدة الصحيحة.

## في بروكسل

#### 1000 Bruxelles

MAISON de la SOLIDARITÉ (میزون دو لا سولیداریته) Place Sainte-Catherine 44A هاتف: 02/279.63.80 فاکس: 02/279.63.89

(سخاربيك) 1030 Schaerbeek (سخاربيك) ATMOSPHÈRE AMO (آتموسفير آمو) (Association d'aide aux jeunes) (جمعية لمساعدة الشباب) Place de la Reine, 35 هاتف/ فاكس: 02/218.87.88 المحمول: 0484/953.288 www.atmosphere-amo.be

(إيكسىل) 1050 lxelles (إيكسىل) CIRÉ (سيريه) (Coordination et initiatives) (pour réfugiés et étrangers)

# معلومات / استشارات

مركز للناطقين باللغة الهولندية BON "بون"

(Bureau d'accueil bruxellois des personnes) (مركز استقبال ذو الأصول d'origine étrangère)

الأجنبية في بروكسل)

Rue de l'Avenir 35 • 1080 Molenbeek-Saint-Jean

Rue Ph. de Champagne 23 • 1000 Bruxelles

Place Colignon 4 • 1030 Schaerbeek 02/501.66.80 www.bon.be

# في والونيا - المراكز الإقليمة للإندماج في المجتمع

(برابنت والونيا) Brabant Wallon

CRIBW (Centre Régional d'Intégration du Brabant Wallon) (مركز الإندماج في المجتمع التابع لبرابنت والونيا)

Rue de Mons 17/1 1480 Tubize

هاتف: 02/366.05.51 www.cribw.be

Charleroi (شارلوروا)

CRIC

(Centre Régional d'intégration de Charleroi)

(المركز الإقليمي للإندماج في المجتمع في شارلوروا) ---

Rue Hanoteau 23 6060 Gilly

هاتف: 071/20.98.60 www.cricharleroi.be مساعدة اللاجئين والأجانب) Rue du Vivier, 80/82 هاتف: 02/629.77.10 www.cire.be

1070 Anderlecht (أندرليخت)
CONVERGENCE (كونفيرجانس)
Boulevard de la Révision 36-38
هاتف: 02/523.82.46
المحمول: 0473/81.61.55
www.convergence.be

#### 1080 Molenbeek-Saint-Jean

(مولنبيك سان جان)

SAMPA (Service d'Aide aux Molenbeekois مساعدة) (دائرة مساعدة) Primo-Arrivants)

القادمين الجدد في مولنبيك) Rue Comte de Flandre 15

هاتف: 02/422.06.11 فاکس: 02/422.06.27 www.molenbeek.be

1190 Forest (فورست)

CONVIVIAL "كونفيفيال" (Mouvement d'insertion des réfugiés)

(حركة إدراج اللاجئين)

Rue du Charroi 33-35 ماتف: 62/503.43.46

فاكس: 02/503.19.74 www.convivial.be

(سان جوس) 1210 Saint-Josse

La VOIX des FEMMES "لافوا دي فام" Rue de l'Alliance 20

هاتف: 02/218.77.87

فاكس: 02/219.60.85

www.lavoixdesfemmes.org

#### (فیرفییه) Verviers

#### **CRVI**

(Centre Régional de Verviers pour l'intégration des personnes étrangères et d'origine étrangère) (المركز الإقليمي لإندماج الأجانب أو من أصول أجنبية في فيرفييه)

Rue de Rome 17 – 4800 Verviers
هاتف: 087/35.35.20

#### مصادر الإنترنت

#### حول معلومات للقادمين الجدد

يوجد موقع إلكتروني يسرد كافة التشريعات والإجراءات المتعلقة بالأجانب (إقامة، عمل، سكن، الخ...)

www.newintown.be

#### حول معلومات عامة مفيدة

موقع إلكتروني آخر يزودك بمعلومات كاملة لتوجيهك في موضوع السكن، الصحة، العمل واحتياجات أخرى ضرورية:

www.belgopocket.be

رابط «citoyens» في الموقع الإلكتروني الخاص بالفيدرالية والونيا - بروكسل، توفر لك معلومات على علاقة بحياتك اليومية والمواضيع المختلفة التي تم تناولها في هذا الكتيب:

www.cfwb.be

## حول بلجيكا وإقليمك

موقع بلجيكا الفيدرالية:

www.belgium.be

موقع إقليم بروكسل - العاصمة:

www.bruxelles.irisnet.be

#### (لا لوفيير) La Louvière

**CeRAIC** (Centre Régional d'Action interculturelle de la Région du Centre)

رًا المركز الإقليمي للعمل بين الثقافات في المنطقة الوسطى) Rue Dieudonné François 43 (7100 Trivières (La Louvière) هاتف: 064/23.86.56

#### (لييج) Liège

#### CRIPEL

(Centre Régional pour l'intégration des Personnes Etrangères ou d'Origine étrangère de Liège) (المركز الإقليمي لاندماج الأجانب أو من أصول أجنبية في لييج) Place Xavier Neujean 19B 4000 Liège ماتف: 04/220.01.20

#### Mons (مونز)

CIMB (Centre Interculturel de Mons et du Borinage)

(مركز حوار الثقافات في مونز وبوريناج) Rue Grande, 56 7330 Saint-Ghislain هاتف: 065/61.18.50 www.cimb.be

#### Namur (نامور)

**CAI** (Centre d'action interculturelle de la province de Namur)

(مركز حوار الثقافات في مقاطعة نامور) Rue Docteur Haibe 2 5002 Saint-Servais (Namur) هاتف: 081/73.71.76 www.cainamur.be

## معلومات / استشارات

موقع إقليم والونيا:
www.wallonie.be

#### حول مدينتك وبلديتك

لدى غالبية المدن والبلديات مواقع إلكترونية. مثلاً:

- www.bruxelles.be
- www.charleroi.be
  - www.liege.be
- www.molenbeek.be

استعلم عنها في دار بلديتك أو في مدينتك، أو لدى:

- جمعية المدينة والبلديات في إقليم
   بروكسل العاصمة: www.avcb.be
- اتحاد المدن والبلديات: www.uvcw.be

#### شبكة الإنترنت

إذا لم يكن لديك شبكة انترنت؟ يمكنك التوجه في والونيا إلى أحد مقاهي الإنترنت Espace Public Numérique (EPN) (إسباس بويليك نومبريك):

www.epn-ressources.be

إن استخدام شبكة الإنترنت مجاني في العديد من المكتبات البلدية.

www.bibliothegues.be

جزء كبير من المواقع الإلكترونية المدرجة في هذا الكتيب محررة باللغتين (الفرنسية والهولندية). بعضها متوفر أيضاً باللغة الإنكليزية أو الألمانية. توجيهات اللغة لموقع إلكتروني ما هي: (fr/nl/de/en، الخ...) تظهر غالباً على يمين الشاشة في الأعلى.

لا تتقن اللغة بشكل جيد يسمح لكم بالبحث في المواقع الإلكترونية بمفردك؟ اطلب من مختص أو جار أو صديق أو أي شخص يجيد اللغة أن يرشدك عند بحثك في هذه المواقع.

#### مصادر محددة

## مساعدة قانونية

يمكنك التوجه إلى محامي لطلب نصيحة قانونية (طلب إقامة، طلاق، نزاع مع شركة خاصة، الخ...). تجد عناوين وأرقام هواتف المحامين من خلال الموقع الإلكترونى:

www.avocat.be

يمكنك أيضاً التوجه إلى مكتب المساعدة القانونية (BAJ) لطلب أول استشارة قانونية مجاناً. إذا كنت ممن تنطبق عليه شروط المدخول، قد يتم تعيين محام لك ليتولى الإجراءات أو الاستشارات المعقدة. يمكنك الحصول على وسيلة التواصل مع الـ BAJ القريب من سكنك عبر الموقع الإلكتروني

www.avocat.be

تهدف جمعية حقوق الأجانب (ADDE) إلى الترويج لحقوق الأجانب لصالح العدالة الإجتماعية. توفر استشارات قانونية مجانية عبر البريد الإلكتروني، الهاتف، أو وفق موعد. ويمكن أيضاً أن توجهك لجمعية في جوارك:

02/227.42.41 servicejuridique@adde.be

www.adde.be

يقدم مركز تكافؤ الفرص أيضاً المساعدة القانونية المتخصصة بحقوق الأجانب. لمعرفة حول مراكز الاتصال القريبة من منزلك: اتصل على الخط الأخضر المجاني 0800/12800

www.diversite.be



تقدم بعض مراكز تنظيم الأسرة استشارات قانونية (حقوق أسرية). وقد يقومون باستدعاء وسيط ها، إذا كنت ترغب بحل النزاع عن طريق الحوار مع طرف خارجي لتفادي الدخول بنزاع قانوني.

- www.mediation-justice.be و
  - www.avocat.be

لدى أغلب الخدمات الخاصة (مصارف، التأمين، عمال الهواتف الإجتماعيين...) وسطاء

www.ombudsman.be

## المساعدة الإجتماعية

تقوم المراكز العامة للعمل الإجتماعي (CPAS) بمساعدتك وبإرشادك في حال صادفتك مشاكل مادية، إجتماعية، نفسية أو طبية. وتختلف طرق المساعدة المقدمة من قبل الـ CPAS: توفير المعلومات، الإرشاد خلال الإجراءات أو تحديد مساعدة مادية، معونات غذائية، وقد تساعد أيضاً في إيجاد عمل. من المفروض أن تتوفر عدة شروط قبل الحصول على مساعدات الـ CPAS. هناك CPAS في كل بلدية.

#### التميين

يقدم مركز تكافؤ الفرص ومكافحة العنصرية ومركز المساواة بين النساء والرجال دعماً لضحايا التمييز. لتقديم شكوى أو للعثور على نقطة اتصال بالقرب من سكنك/ اتصل على الرقم المجاني 0800/12800.

 www.stop-discrimination.be
 ترجمة كتابية وشفهية (فورية)
 إذا كنت لا تجيد الكتابة، توجه إلى إحدى مراكز الخدمات الإجتماعية، القضائية، أو النقابية،

الموجودة بالقرب من سكنك. لنيد من المعلومات، توجه إلى بلديتك. إذا كانت لديك صعوبات في التحدث أو فهم لغة الإقليم، هناك خدمة متخصصة بالترجمة الكتابية والشفهية (الفورية). عليك تقديم طلب للحصول على هذه الخدمة عبر بنية إجتماعية (جمعية، بلدية، مشفى، مستوصف، الخ...). تكلم حول هذه النقطة مع محاورك. تدعى هذه الخدمة الترجمة الكتابية والشفهية الفورية) في الوسط الإجتماعي).

## إقامة غير شرعية

إذا كنت من عديمي الأوراق، هناك خدمات متخصصة لتقديم الإستشارة لك (فيما يتعلق بالصحة، السكن، العمل، الخ...)

- www.cire.be
- www.orcasite.be

#### العنف الزوجي

إذا كنت أنت شخصياً أو أحداً من محيطك ضحية عنف زوجي، يمكنك الاتصال على خط متخصص بالإستماع إلى مشاكل العنف الزوجي (الرقم المجاني 30 0800/0800). سيقوم شخص بالإستماع إليك وتقديم النصح والتوجيه.

في حالات الطوارئ، أو لتقديم شكوى، يمكنك التوجه إلى الشرطة.



**المصطلحات** المصطلحات

# ==== قاموس المصطلحات

COCOF (كوكوف): مفوضية الجالية الناطقة بالفرنسية هي الكيان الفيدرالي المسؤول فيما يخص الأمور الثقافية، الإجتماعية، الصحية أو التعليمية، للمؤسسات الناطقة باللغة الفرنسية في بروكسل.

إيجار: المبلغ الذي يتوجب على المستأجر دفعه شهرياً لأنه يشغل عقاراً ما.

بريد مُسَجَّل (ارسال عن طريق «بريد مسجل»): نظام مراسلات بريدية عبره تستلم وثيقة تُثبت أنك أرسلت رسالة بريدية وأن المرسل إليه قد استلمها. إن كلفة ارسال رسالة مسجلة أغلى من الرسالة العادية. ولكن لدليل إرسال بريد مسجل قيمة قانونية.

تعددية: هي التنوع في المجتمع الواحد. يظهر هذا التنوع عبر الآراء، الإتجاهات أو الأفكار المختلفة، في المجتمع وأيضاً في المؤسسات العامة. يمكن التعبير عن التعددية بمظاهر مختلفة، من بين المظاهر الأساسية يمكننا تسليط الضوء على التعددية السياسية، الفلسفية، المجتمعية والثقافية.

تكاليف إضافية: استهلاك الماء، الغاز والكهرباء. وقد تتضمن أحياناً تكاليف مشتركة كإضاءة درج المبنى، المصعد، الخ...

في أغلب الأحيان قيمة الإيجار لا تتضمن التكاليف الإضافية.

تميين: نتكلم عن التمييز عندما نعامل شخصاً ما في وضع معين بطريقة أدنى من شخص آخر، سواء كان على أساس جنسي، عرقي، عمري، البلد الأصلي، ديني، أو حسب الميول الجنسية.

جرد العقار: توصيف تفصيلي دقيق لحالة العقار. لدى ملء لائحة جرد العقار عليك توصيف حالة العقار قبل سكنه. هذه الوثيقة يجب أن تكون مؤرخة وموقعة من قبلك ومن قبل المالك.

جمعية: مجموعة من الأشخاص الذين يتشاركون لا سيما بمعارفهم ونشاطاتهم من أجل العمل حول أهداف مشتركة. الهدف من الجمعيات هو تقديم الخدمات، العمل أو القيام بمشروع ما وليس للجمعيات أهداف صناعية أو تجارية... الجمعيات هي أماكن حيث يمكن للمواطنين الإلتقاء، تبادل الأفكار والتعلم على تحمل المسؤوليات.

حساب مصرفي مجمد: هو حساب مصرفي خاص يفتح باسم المستأجر والمالك معاً وتودع فيه الضمانة العقارية. «يجمَّد» هذا الحساب المصرفي خلال فترة الاستئجار. ويجب الحصول على توقيع كل من المالك والمستأجر لإسترداد المال المودع فيه.

# قاموس المصطلحات

دستور: هو القانون الأكثر أهمية ووفقه يتم تنظيم عمل المجتمع ومؤسساته.

دعم المدخول والمساعدة الإجتماعية:

دعم المدخول هو مساعدة مادية. أما المساعدة الإجتماعية فقد تأخذ أشكالاً متنوعة: مساعدة طبية، معونات غذائية، مساعدة سالية لمرة واحدة... تخضع هذه المساعدات لشروط معينة ويتم منحها عبر مراكز العمل الإجتماعي العامة (CPAS). انظر فصل «معلومات - استشارات»، «المساعدة الإجتماعية».

دفتر أعمال التلميذ: دفتر أو مذكرة مدرسية يسمح للتلاميذ بكتابة ساعات الفصول المدرسية، الواجبات (تمارين ودروس) الواجب إنجازها في المنزل. ويسمح للأهالي وللمعلمين أن يتواصلوا عبر الكتابة فيه. ننصحك بقراءة دفتر أعمال طفلك يومياً وتوقيعه.

رسم الطبابة: هو نظام تقوم به شركة الضمان الصحي بدفع مبلغ ثابت شهري إلى المستوصف حيث تسجلت. بفضل نظام رسم الطبابة، لن يكون عليك أن تدفع عند زيارة الطبيب.

شُعطب: إقصاء من لائحة، استبعاد.

طبيب نساء: طبيب اختصاصي يعالج الأمراض المتعلقة بالأمراض الجنسية والولادة.

عقد: اتفاق موقّع بين عدة أشخاص. يُلزم العقد الطرفان لإعطاء أو لفعل أو لعدم فعل شيء ما. يعرض العقد حقوق وواجبات الطرفين. على سبيل المثال: عقد العمل، عقد الزواج، عقد بيع، عقد استعارة، عقد سكني، عقد تأمين.

مدني، مدنياً: إزاء الإدارة البلدية

مركز PMS: مركز نفسي - طبي - اجتماعي. ترتبط كل مدرسة بمركز PMS. يعمل في فريق الـ PMS، محللين نفسيين، مساعدين إجتماعيين، أطباء، وممرضين. يستمعون إلى الطلاب وأهاليهم ويجدون معهم الحلول لمشاكلهم. يمكنهم أيضاً مساعدة طفلك في دراسته، أو إذا ما واجهته صعوبات في الإندماج في المجتمع.

مساعدة طبية طارئة: نظام سداد مالي ودعم في المجال الطبي، خاص بالأشخاص الذين ليس لديهم إقامات قانونية. عليك التوجه إلى الـ CPAS لطلب هذه الخدمة. في حالة الطوارئ، استشر طبيب أو اذهب إلى المشفى. لا تنسى



الإبلاغ مباشرة بأنه ليس لديك ضمان صحى.

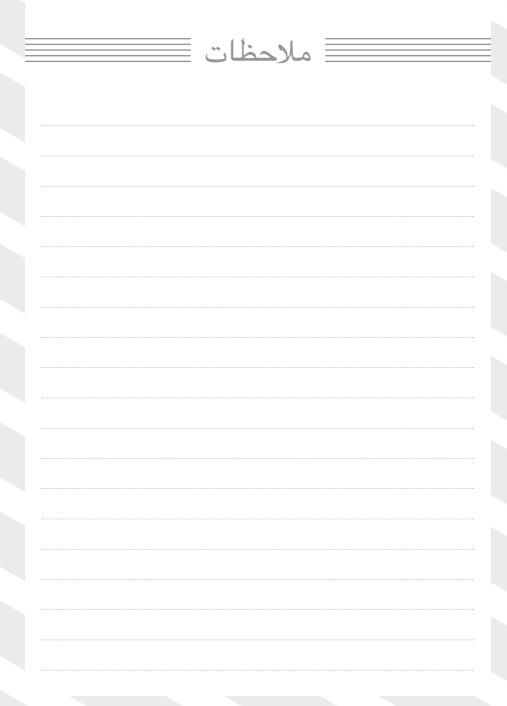
مسؤولية مدنية: حقيقة أن تكون مسؤولاً عن أعمالك وأعمال من يعتمدون عليك. مثلاً: إذا كسر طفلك زجاج الجيران وهو يلعب، يتوجب عليك أنت أو شركة تأمينك التعويض عن الخسائر.

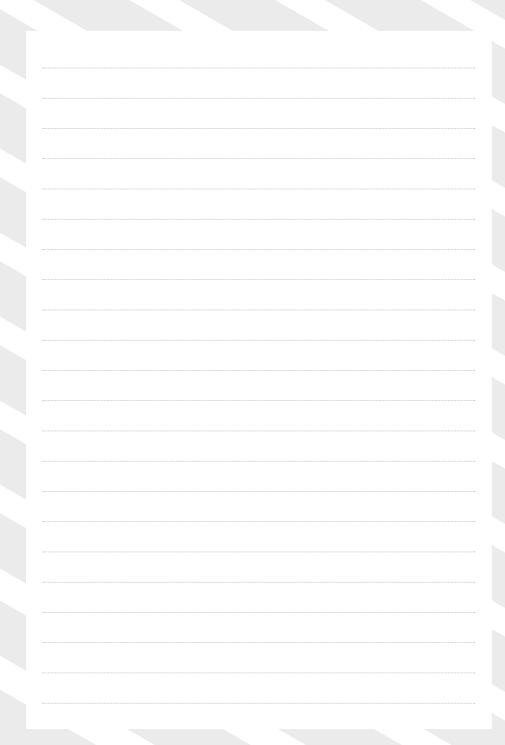
معادلة الشبهادة: وثيقة يتم من خلالها الإعتراف في بلجيكا بالدبلوم الذي كنت قد حصلت عليه في بلدك الأصلي.

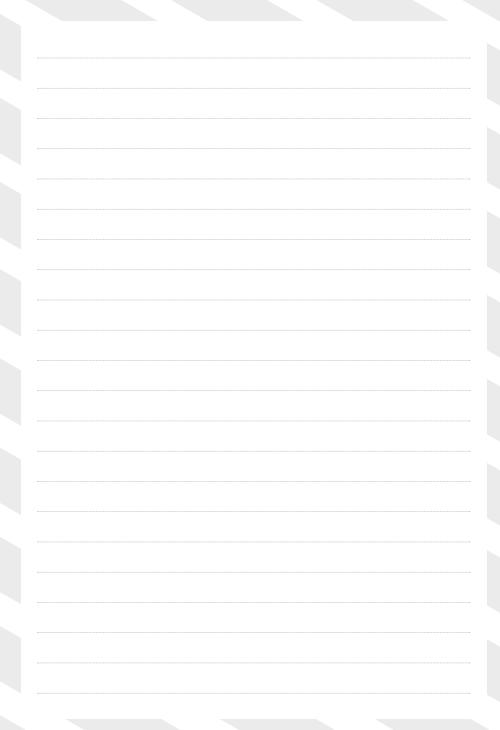
#### معدل التضخم: زيادة الأسعار.

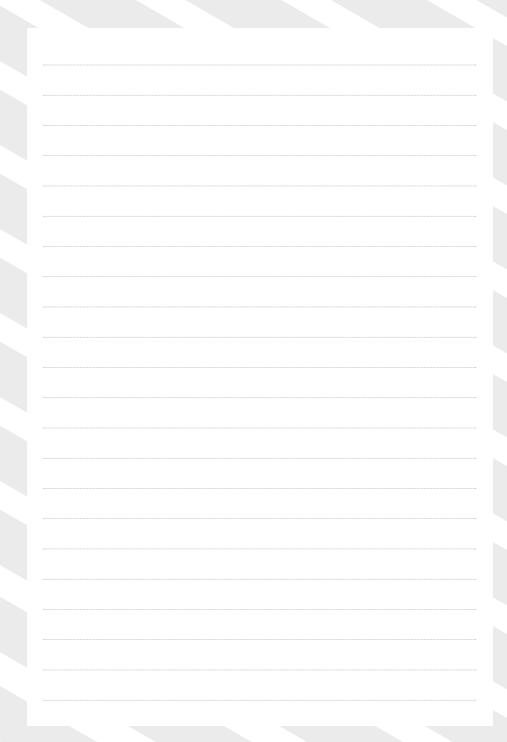
وديعة عقارية: مبلغ من المال يُدفع إلى المالك لتغطية تكاليف الأضرار التي قد تتسبب بها. في حال لم تتسبب بأي ضرر في العقار وقمت بدفع كامل المستحقات المترتبة عليك لمالك المنزل، تسترجع الوديعة العقارية مع الفوائد عند مغادرتك العقار.

وساطة: مناقشة بين شخصين مع طرف ثالث حيادي لمحاولة الحصول على حل لمشكلة أو لتسوية نزاع ما.









## <u> تحرير وإخراج —</u>

الكتيب من تنسيق وإنتاج: جوناثان ويلمز، وكالة «Alter» - تصوير وتصميم: فرانسواز والتري، هبه فاخوري -الصور التوضيحية: «كَاليغرام»، منسوخة بموافقة «Lire et Ecrire» مشكورين، تحرير كتابي: ليديا مانيوني – التدقيق اللغوى: مينة حلمي، «SeTIS» - ترجمة: «Bruxelles Accueil asbl».

# Agence Alter

تم إصدار هذا الكتيب بناءً على طلب من فيدرالية والونيا - بروكسل، إقليم والونيا ومفوضية الجالية الناطقة بالفرنسية لإقليم بروكسل – العاصمة (COCOF)، بدعم من الصندوق الأوروبي لإندماج القادمين من العالم الثالث في بلدان الإتحاد الأوروبي (FEI).

## — الشكر الجزيل إلى —

#### اللجنة التوجيهية: السيدة جولييت باخ (وكالة FSE). السيدة أود غالوري (وكالة Alter) السيد توماس لوميغر (وكالة Alter) السيد باتريك ليبرمان (مكتب سعادة الوزير السيدة لانان) السيد لوران مون (مكتب سعادة الوزيرة السيدة تيليو) السيد فيليب ستركس (مكتب سعادة الوزير السيد بيكيه) السيد جوناثان ويلمز (وكالة Alter) اللحنة الاستشارية: السيدة أنى أمورو (مركز النشاط الثقافي في بروكسل، CBAI) السيد على بنعبيد (المركز الإستشاري للوقاية والسلامة)

السيدة فرآنسواز بيرفارت (CBAI) السيدة ماري بيير دورت (مفوضية الجالية الناطقة بالفرنسية، COCOF) السيدة شانتال غوسو (إدارة الدعم والتشاور بين كافة المناطق في إقليم السيد جان ميشيل هوسكينز (المركز الإقليمي لاندماج الأجانب أو ذوو الأصول الأجنبية في المجتمع في لييج، CRIPEL) السيدة كريستين كولاكوفسكي (CBAI) السيدة فرانس لوبون (الدائرة العامة للشباب والتعليم-

فدرالية والونيا - بروكسل) السيدة فريديريك ماويه (التنسيق والمبادرة لشؤون اللاجئين السيد كوينتن بونسوليه (فدرالية والونيا - بروكسل)

السيد فرانسيس سبرينغيتي (CPAS لييج) السيد ميشيل فاندركام (مركز تكافؤ الفرص) السيد ميشيل فيلان (إدراة اندماج الأجانب في المجتمع وتكافؤ الفرص، الخدمات العامة في والونيا) السيدة ناتالي دو ويرجيفوس (CIRÉ)

والشكر الجزيل لكافة الأشخاص والمنظمات الذين ساهموا أو تعاونوا في تحقيق هذا المشروع، إما من خلال التدقيق أو إلقاء نظرة على العمل، بما في ذلك:

السيد تسيفى أدوماياكور (مركز الإستقبال في بروكسل، (bureau d'accueil bruxellois », BON » السيدة ميريام أمار (Kruispunt Migratie-Integratie vzw)

السيد ألكسندر أنساي (CBAI) السيدة ماري إيلفيرا آيالدي (CIRÉ) السيدة حفيظة بشير (Vie féminine) السيد أوليفر بالزات (Collectif Alpha asbl) السيدة ناديا بنمسعود (وزارة الفدرالية والونيا - بروكسل) السيدة فرانسواز برفارت (CBA) السيد يان بلونديل (مؤسسة الملك بالدوين) السيدة بريجيت بوتون (المجلس الإقليمي الوالوني لخدمات الصحة العقلية) السيد إيريك بويسنز (FGTB بروكسل) السيدة غاييل شابول (اتحاد المراكز الطبية، FMM) السيدة إيلودي شيبيه (الصليب الأحمر) السيدة فرانسواز كلود (Femmes prévoyantes socialistes, FPS) السيد دانييل دو بيير السيدة إلس دو كليرك (Lire et Écrire) السيد إيريك دو يونغ (BON) السيدة سيسيل دو فاندلر (Vie féminine) السيدة أن شانتال دونيس (Lire et Écrire، بروكسل) السيدة ناتالي دوولف (Lire et Écrire) السيدة ناديا دزيرغوا (Lire et Écrire) السيد خوسيه غارسيا (نقابة المستأجرين) السيدة كارولين هيللر (Lire et Écrire) السيدة بيغونيا كاينس (مستشفى سان بيير) (asbl CeRAIC) السيدة بينا لاتوكا السيدة أنيت لوغاي (FOREM) السيدة جولى لوجون (مركز تكافؤ الفرص) السيدة دوميتيك بلاسمان (FPS) السيد دافيد بريل (Solidarités nouvelles) د. میشیل رولان (Santés plurielles)

السيد إيريك سيمال (مركز تنسيق النشاطات الاجتماعية في سخاربيك،

السيد رشيد طالبي (CeRAIC asbl) السيدة ماريان تيلق (مكتب سعادة وزيرة التعليم، السيدة سيموني) السيد جوناثان أونغر (CBAI) السيد انطوان أوتريراس

(CAAS Schaerbeek

السيدة كاترين ستريك (Lire et Écrire)

تمت استشارة الأشخاص المذكورين أعلاه في إطار تحرير هذا الكتيب. وهم غير مسؤولين عما ورد فيه.











#### يمكن الحصول على هذا الكتيب بناءً على الطلب، في المديريات التالية:

- وزارة فيدرالية والونيا بروكسل الدائرة العامة للشباب والتعليم المستمر
- Boulevard Léopold II, 44 (bureau 2A025) 1080 Bruxelles participationculturelle@cfwb.be
  - دائرة الخدمات العامة في والونيا، قسم النشاطات الإجتماعية والصحية Avenue Gouverneur Bovesse, 100 - 5100 Jambes
    - إدارة مفوضية الجالية الناطقة بالفرنسية، دائرة التعاضد الإجتماعي Rue des Palais 42 - 1030 Bruxelles

#### كما أن هذا الكتيب متاح على شكل ملف PDF عبر مواقع الإنترنيت:

- موقع فدرالية والونيا بروكسل: www.educperm.cfwb.be
- موقع دائرة الخدمات العامة في والونيا: http://socialsante.wallonie.be www.cocof.irisnet.be بالفرنسية: www.cocof.irisnet.be
  - - موقع مركز النشاطات الثقافية في بروكسل: www.cbai.be









